

Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

21 DÉCEMBRE 1983

PROJET DE LOI

relatif à l'élection
du Parlement européen

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. RETROACTES

Dans un acte annexé à sa décision du 20 septembre 1976 (1), le Conseil des Ministres des Communautés européennes a prescrit que les représentants des Etats membres à l'Assemblée des Communautés européennes soient élus au suffrage universel direct. La première élection a été organisée suivant ce mode de scrutin entre le 7 et le 10 juin 1979. L'élection belge a eu lieu à cette dernière date, sous l'empire de la loi du 16 novembre 1978 (*Moniteur belge* du 23 décembre 1978) telle qu'elle a été modifiée par la loi du 28 mai 1979 (*Moniteur belge* du 2 juin 1979).

Lors de sa séance du 10 mars 1982, le Parlement européen issu de l'élection de 1979 a adopté, sur base de l'article 7 de l'acte susvisé, un projet de procédure électorale uniforme destiné à régir l'ensemble des Etats membres dès le scrutin de 1984. Les dispositions des traités communautaires citées à cet article énoncent toutefois que c'est au Conseil des Ministres de la C. E. E. statuant à l'unanimité qu'il appartient d'arrêter les dispositions d'une telle procédure et d'en recommander l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. En mars 1982, le Conseil a chargé un groupe d'experts constitué en son sein et composé de représentants des divers Etats membres d'examiner ce projet de procédure électorale uniforme et de lui soumettre une proposition de texte définitif dans les meilleurs délais. En dépit des nombreuses réunions qu'il a consacrées à cette mission, le groupe d'experts n'a malheureusement pas abouti dans ses travaux, si bien que le Conseil n'a pas été en mesure d'arrêter les dispositions d'une procédure uniforme en vue du scrutin de 1984.

(1) Cette décision et les dispositions de cet acte ont été approuvées par la loi du 28 mars 1978 publiée au *Moniteur belge* du 30 septembre 1978.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

21 DECEMBER 1983

WETSONTWERP

betreffende de verkiezing
van het Europese Parlement

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. VOORGESCHIEDENIS

In een bij zijn besluit van 20 september 1976 (1) gevoegde akte heeft de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen voorgeschreven dat de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen worden gekozen. De eerste verkiezing werd volgens die wijze gehouden tussen 7 en 10 juni 1979. De Belgische verkiezing had op deze laatste datum plaats met toepassing van de wet van 16 november 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1978) zoals zij werd gewijzigd door de wet van 28 mei 1979 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1979).

In zijn vergadering van 10 maart 1982 heeft het Europese Parlement dat na de verkiezing van 1979 is tot stand gekomen, op grond van artikel 7 van bovenvermelde akte een ontwerp van eenvormige verkiezingsprocedure aangenomen met het oog op de verkiezing van 1984 in alle Lid-Staten. De in dat artikel aangehaalde bepalingen van de Verdragen der Gemeenschappen stippen nochtans aan dat de Raad van Ministers van de E. E. G. met eenparigheid van stemmen de desbetreffende bepalingen vaststelt waarvan hij de aanneming door de Lid-Staten, overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke bepalingen, aanbeveelt. In maart 1982 heeft de Raad een in zijn midden samengestelde groep van deskundigen, bestaande uit vertegenwoordigers van de verschillende Lid-Staten, gelast dat ontwerp van eenvormige verkiezingsprocedure te onderzoeken en hem zo spoedig mogelijk een voorstel van definitieve tekst voor te leggen. In weerwil van de talrijke aan deze opdracht bestede vergaderingen, hebben de werkzaamheden van deze groep van deskundigen niet tot een resultaat geleid zodat de Raad niet in staat is geweest de bepalingen van een eenvormige procedure voor de verkiezingen van 1984 vast te stellen.

(1) Dit besluit en de bepalingen van die akte werden goedgekeurd door de wet van 28 maart 1978, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 september 1978.

L'article 7, § 2, de l'acte du 20 septembre 1976 stipule que jusqu'à l'entrée en vigueur d'une procédure électorale uniforme et sous réserve des autres dispositions de l'acte, la procédure électorale est régie dans chaque Etat membre par des dispositions nationales. Cette disposition supranationale implique que les divers Etats membres sont tenus, en prévision du scrutin de 1984, soit de reconduire la législation qu'ils avaient arrêtée pour l'élection de 1979, soit ce qui est le cas de la Belgique, d'arrêter une nouvelle législation organisant la prochaine élection. La loi du 16 novembre 1978 qui a régi l'élection de 1979 énonce en effet en son article 36 que « les dispositions de la présente loi ne sont d'application que pour le premier suffrage universel direct du Parlement européen ».

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a précisément pour objet d'organiser cette élection de 1984. En vertu de la décision du Conseil des Ministres de la C. E. E. du 2 juin 1983, le scrutin se tiendra dans les divers Etats membres durant la période comprise entre le 14 et le 17 juin 1984. Etant donné que l'on vote toujours un dimanche dans notre pays, l'élection aura lieu le 17 juin 1984.

II. POINTS PARTICULIERS DU PROJET DE LOI

A. Droit de vote actif

Afin de rencontrer un souhait maintes fois exprimé par nos compatriotes établis à l'étranger, le projet de loi soumis à votre examen accorde le droit de vote aux Belges résidant d'une manière habituelle sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté européenne.

Ces citoyens belges n'acquièrent toutefois la qualité d'électeur que pour autant qu'ils en expriment la demande, au plus tard le cent-vingtième jour avant l'élection, auprès du poste diplomatique ou consulaire belge dont ils relèvent.

Suivant le système proposé, il leur appartiendra à cet effet de remplir une demande de participation au scrutin qui devra parvenir au poste, dûment complétée et signée, au plus tard le nonantième jour avant l'élection.

Afin de sensibiliser ces Belges à la possibilité qui leur est offerte de participer à l'élection européenne en exprimant leur suffrage sur des listes de candidats belges, les missions diplomatiques et consulaires diffuseront par les media locaux des avis les invitant à se faire connaître et à communiquer leurs nom et adresse s'ils souhaitent faire usage de cette possibilité. Il faut relever à cet égard que les registres d'immatriculation que tiennent les missions diplomatiques ne constituent pas une source de renseignements très fiable : les Belges fixés à l'étranger ne sont en effet pas tenus de se faire immatriculer dans ces registres et les données qui y sont consignées sont en outre parfois tout à fait périmées (notamment le lieu de résidence : les changements de résidence ne sont pas toujours signalés). Eu égard précisément au caractère facultatif de cette immatriculation, il ne peut être envisagé d'imposer l'obligation de vote aux Belges expatriés sur le territoire des autres Etats membres.

Dans la mesure où leur demande de participation au scrutin aura été déclarée recevable, ces ressortissants belges exprimeront leur suffrage par correspondance, suivant la procédure déterminée ci-après.

Artikel 7, § 2, van de akte van 20 september 1976 bepaalt : « Tot de inwerkingtreding van een eenvormige verkiezingsprocedure en behoudens de overige bepalingen van deze akte, gelden voor de verkiezingsprocedure in elke Lid-Staat de nationale bepalingen ». Die supranationale bepaling impliceert dat de verschillende Lid-Staten met het oog op de verkiezingen van 1984 ertoe gehouden zijn ofwel de wetgeving toe te passen die zij hadden vastgesteld voor de verkiezingen van 1979, ofwel — en dat is het geval voor België — een nieuwe wetgeving tot regeling van de volgende verkiezing vast te stellen. De wet van 16 november 1978 tot regeling van de verkiezing van 1979 bepaalt immers in artikel 36 : « De bepalingen van deze wet zijn slechts van toepassing op de eerste rechtstreekse algemene verkiezingen van het Europese Parlement ».

Het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen, heeft precies tot doel die verkiezing van 1984 te organiseren. Krachtens de beschikking van de Raad van Ministers van de E. E. G. dd. 2 juni 1983, moet de verkiezing in de verschillende Lid-Staten gedurende de periode tussen de 14 en 17 juni 1984 worden gehouden. Aangezien in ons land steeds op een zondag wordt gestemd, zal de verkiezing op 17 juni 1984 worden gehouden.

II. BIJZONDERE PUNTEN VAN HET ONTWERP VAN WET

A. Actief stemrecht

Teneinde aan een door onze in het buitenland gevestigde landgenoten meermaals uitgedrukte wens te voldoen, verleent het U voorgelegde ontwerp van wet het stemrecht aan de Belgen die gewoonlijk op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap verblijven.

Die Belgische burgers verkrijgen echter slechts de hoedanigheid van kiezer voor zover zij daartoe uiterlijk de honderd-twintigste dag vóór de verkiezing de aanvraag doen bij de Belgische diplomatieke of consulaire post waarvan zij afhangen.

Volgens het voorgestelde systeem, moeten zij daartoe een aanvraag om deelneming aan de stemming invullen, welke behoorlijk ingevuld en ondertekend uiterlijk de negentigste dag vóór de verkiezing op de post moet toekomen.

Om die Belgen te sensibiliseren voor het hun verleende recht om deel te nemen aan de Europese verkiezing door hun stem op Belgische kandidatenlijsten uit te brengen, moeten de diplomatieke en consulaire zendingen door de lokale media berichten verspreiden waarbij zij verzocht worden zich bekend te maken en hun naam en adres mede te delen als zij van dat recht gebruik wensen te maken. Dienaangaande moet worden aangestipt dat de inschrijvingsregisters die door de diplomatieke zendingen worden bijgehouden, geen zeer betrouwbare bron van inlichtingen vormen : de in het buitenland gevestigde Belgen zijn immers niet gehouden zich in die registers te laten inschrijven en de daarin opgenomen gegevens zijn bovendien soms volkomen verouderd (meer bepaald de verblijfplaats : de veranderingen van verblijf worden niet steeds aangegeven). Gelet op het niet verplichte karakter van die inschrijving, kan niet worden overwogen de stemplicht op te leggen aan de uitgeweken Belgen die op het grondgebied van de andere Lid-Staten verblijven.

Voor zover hun aanvraag om deelneming aan de stemming ontvankelijk is verklaard, zullen die Belgische onderdanen hun temp er brief uitbrengen volgens de hierna vastgestelde procedure.

Au fur et à mesure de leur réception dans les postes, ces demandes de participation seront, après contrôle de leur régularité, transmises au Ministère des Relations extérieures où il sera vérifié que les intéressés ne figurent plus aux registres de population d'une commune belge. Elles seront ensuite transmises au Ministère de la Justice qui y annexera, pour chacune des personnes concernées, un extrait de son casier judiciaire.

Le Ministre de la Justice les transmettra à son tour, dûment munies de cet extrait, à un bureau électoral spécial institué au sein du Ministère de l'Intérieur et présidé par un magistrat du Tribunal de première instance de Bruxelles.

Ce bureau électoral spécial a pour mission d'établir la liste définitive de ces électeurs, de les convoquer au scrutin en leur faisant parvenir un bulletin de vote à leur résidence à l'étranger, et de conserver ces bulletins, au fur et à mesure de leur réexpédition par les intéressés, jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Le bureau doit s'assurer que les demandeurs ne tombent pas sous le coup de la déchéance ou d'une suspension de leurs droits électoraux du chef d'une condamnation ou d'une décision judiciaire prononcée en Belgique ou exécutée par une juridiction belge. Il consulte à cette fin leur casier judiciaire et fait application des articles 6 à 9bis du Code électoral. Les décisions de non-inscription sur la liste peuvent faire l'objet d'un recours suivant une procédure spécifique (cfr. le commentaire figurant sous l'article 7 du projet).

Afin d'éviter le double vote, la demande de participation au scrutin que le candidat électeur sera invité à compléter au moment où il exprimera la demande de participer à l'élection européenne mentionnera *expressis verbis* que celui qui émet plus d'un vote en votant à la fois en Belgique et dans l'Etat de sa résidence est passible d'une sanction pénale (cfr. art. 1^{er}, § 3, du projet).

Les données d'identification des personnes dont la demande aura été agréée seront communiquées aux autres Etats membres afin qu'ils soient en mesure de refuser l'exercice du droit de vote à nos ressortissants qui résident sur leur territoire. Il va de soi que ces données ne devront être communiquées qu'aux Etats membres qui, faisant application du critère de la résidence, accordent le droit de vote aux ressortissants des autres Etats membres résidant sur leur territoire.

Les électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la C. E. E. sont, aux termes du projet, censés résider sur le territoire de la circonscription électorale bruxelloise. A l'instar des électeurs de cette circonscription, ils déterminent le collège électoral auquel il appartiennent en exprimant leur suffrage à leur gré, soit en faveur des candidats présentés devant le collège électoral français, soit en faveur des candidats présentés devant le collège électoral néerlandais. Ils reçoivent donc un bulletin de vote disposé « tête-bêche » (cfr. modèle II C annexé au projet), analogue à celui utilisé dans la circonscription électorale bruxelloise.

Le bureau électoral spécial ouvre les enveloppes de renvoi au fur et à mesure qu'il les reçoit et groupe les plis neutres contenant les bulletins de vote par paquets de 2 400. Ces plis sont conservés dûment fermés jusqu'au début des opérations de dépouillement. Le jour du scrutin, à l'heure fixée pour le dépouillement, le président du bureau électoral spécial fait parvenir ces paquets de 2 400 plis au président du bureau principal du canton de Bruxelles. Celui-ci les remet à son tour aux présidents des bureaux spéciaux de dépouillement qu'il est chargé de constituer en exécution de l'article 14 du projet. Ces bureaux spéciaux ont pour mission de dépouiller les bulletins de vote en

Naargelang die aanvragen om deelneming op de posten toekomen, zullen zij, na verificatie van hun regelmatigheid, worden overgezonden aan het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen waar zal worden nagegaan of de betrokkenen niet meer voorkomen in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente. Vervolgens zullen zij worden overgezonden aan het Ministerie van Justitie dat er, voor ieder van de betrokken personen, een uittreksel van het strafregister zal aan toevoegen.

De Minister van Justitie zal ze, behoorlijk voorzien van dat uittreksel, op zijn beurt verzenden aan een bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken opgericht bijzonder kiesbureau dat wordt voorgezeten door een magistraat van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het bijzonder kiesbureau heeft tot taak de definitieve lijst van die kiezers op te maken, hen voor de verkiezing op te roepen door hun een stembiljet te zenden in hun verblijf in het buitenland en die stembiljetten, naargelang zij door de betrokkenen worden teruggezonden, te bewaren tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

Het bureau moet er zich van vergewissen dat de aanvragers niet vervallen verklaard van of geschorst zijn in de uitoefening van hun kiesrechten wegens een in België uitgesproken of door een Belgisch rechtscollege uitvoerbaar verklaarde gerechtelijke veroordeling of beslissing. Het raadpleegt daartoe hun strafregister en maakt toepassing van de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek. Tegen de beslissingen tot niet-inschrijving op de lijst kan beroep worden ingesteld volgens een specifieke procedure (cfr. toelichting bij artikel 7 van het ontwerp).

Om dubbele stemming te voorkomen, moet de aanvraag om deelneming aan de stemming welke de kandidaat-kiezer verzocht wordt in te vullen op het ogenblik dat hij de aanvraag doet om aan de Europese verkiezing deel te nemen, *expressis verbis* vermelden dat degene die meer dan één stem uitbrengt door terzelfdertijd in België en in de Staat van zijn verblijf te stemmen, strafrechtelijk wordt vervolgd (cfr. art. 1, § 3, van het ontwerp).

De gegevens inzake de identificatie van de personen wier aanvraag zal zijn erkend, worden aan de andere Lid-Staten overgezonden opdat zij de gelegenheid hebben de uitoefening van het stemrecht te weigeren aan onze onderdanen die op hun grondgebied verblijven. Het spreekt vanzelf dat die gegevens slechts meegedeeld moeten worden aan de Lid-Staten die, met toepassing van het criterium van het verblijf, het stemrecht toekennen aan de onderdanen van de andere Lid-Staten die op hun grondgebied verblijven.

De op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de E. E. G. verblijvende Belgische kiezers worden, luidens het ontwerp, geacht te verblijven op het grondgebied van de Brusselse kieskring. Naar het voorbeeld van de kiezers van die kieskring bepalen zij het kiescollege waartoe zij behoren door hun stem naar hun zin uit te brengen, hetzij ten voordele van de voor het Nederlandse kiescollege voorgedragen kandidaten, hetzij ten voordele van de voor het Franse kiescollege voorgedragen kandidaten. Zij ontvangen dus een « kop aan kop » stembiljet (cfr. model II C gevoegd bij het ontwerp) analoog met het in de Brusselse kieskring gebezigde stembiljet.

Het bijzonder kiesbureau opent de retouromslagen naargelang zij toekomen en groepeerde de neutrale omslagen met de stembiljetten per pakken van 2 400. Deze omslagen worden behoorlijk gesloten bewaard tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau doet op de dag van de verkiezing en op het voor de stemopneming vastgestelde uur, die pakken van 2 400 omslagen geworden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel. Deze overhandigt ze op zijn beurt aan de voorzitter van de bijzondere stemopnemingsbureaus die hij samenstelt ter uitvoering van artikel 14 van het ontwerp. Die bijzondere bureaus zijn gelast met de opneming

provenance des électeurs belges à l'étranger. Les résultats du dépouillement de ces bulletins sont inclus dans le tableau récapitulatif dressé par le bureau principal du canton de Bruxelles en exécution de l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

B. Droit de vote passif (éligibilité)

Le droit d'éligibilité est également octroyé aux Belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté européenne : dès l'instant où ils possèdent la qualité d'électeur, ces ressortissants belges peuvent faire acte de candidature sur les listes belges et être élus en qualité de membre du Parlement européen.

C. Instauration du vote par procuration au profit des électeurs belges qui, bien que résidant d'une manière habituelle à l'étranger, restent inscrits aux registres de population d'une commune belge

Lors de l'élection de 1979, l'article 147bis du Code électoral relatif au vote par procuration n'était pas d'application si bien qu'un nombre relativement important de belges n'ont pas été en mesure de prendre part au scrutin. Il s'agit notamment des militaires faisant partie des Forces belges stationnées en République Fédérale d'Allemagne ou détachés à l'étranger auprès d'organismes internationaux, des agents diplomatiques et consulaires belges en poste à l'étranger, des fonctionnaires internationaux exerçant leurs activités en dehors de la Belgique, des miliciens bénéficiant de l'exemption du service militaire en vertu de l'article 16 des lois coordonnées sur la milice, des membres du personnel de la coopération visés par l'arrêté royal du 10 avril 1967, ainsi que des personnes mariées qui font carrière à l'étranger mais dont le conjoint reste fixé en Belgique.

En vertu des instructions générales du 19 mars 1981 concernant la tenue des registres de population (*Moniteur belge* du 2 avril 1981), les personnes composant ces diverses catégories sont considérées comme temporairement absentes de la commune où elles avaient leur résidence habituelle avant leur départ du royaume et restent en tant que telles inscrites aux registres de population de cette commune.

Le Gouvernement estime que ces personnes doivent être à même d'exercer leur droit de vote sans difficulté. Pour qu'elles ne soient pas contraintes de revenir au pays le jour de l'élection (afin d'émettre leur suffrage en personne), le projet de loi organise à leur intention la possibilité de voter par procuration, sans que le choix du mandataire soit limité aux parents ou alliés jusqu'au deuxième degré.

Les abus qui ont déterminé le législateur à introduire une telle limitation pour les élections nationales (1) ne sont en effet pas susceptibles de se produire dans le cas présent.

D. Suppléance

Aux termes de l'article 117, alinéa 2, du Code électoral qui était d'application à l'élection de 1979 en vertu de l'article 14 de la loi du 16 novembre 1978, « le nombre de candidats à la suppléance (présentés en tant que tels dans

van de stembiljetten afkomstig van de Belgische kiezers in het buitenland. De uitslagen van de opnemings van die stembiljetten worden overgeschreven op de verzamelstaat die door het hoofdbureau van het kanton Brussel wordt opge maakt ter uitvoering van artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek.

B. Passief stemrecht (verkiezbaarheidsrecht)

Het verkiezbaarheidsrecht wordt eveneens daarentegen toegekend aan de Belgen die verblijven op het grondgebied van de andere Lid-Statens van de Europese Gemeenschap : van het ogenblik dat zij de hoedanigheid van kiezer hebben kunnen deze Belgische onderdanen zich kandidaat stellen op de Belgische lijsten en als lid van het Europese Parlement gekozen worden.

C. Invoering van de stemming bij volmacht ten voordele van de Belgische kiezers die, hoewel zij gewoonlijk in het buitenland verblijven, in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven blijven

Bij de verkiezing van 1979 was artikel 147bis van het Kieswetboek betreffende de stemming bij volmacht niet van toepassing zodat een betrekkelijk groot aantal Belgen niet aan de verkiezing kon deelnemen. Het betreft namelijk de militairen die behoren tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde strijdkrachten of die in het buitenland gedetacheerd zijn bij internationale instellingen, de Belgische diplomatieke en consulaire ambtenaren die op post zijn in het buitenland, de internationale ambtenaren die hun activiteiten buiten België uitoefenen, de dienstplichtigen die vrijstelling van de militaire dienst genieten krachtens artikel 16 van de gecoördineerde dienstplichtwetten, de leden van het coöperatiepersoneel bedoeld in het koninklijk besluit van 10 april 1967, alsook de gehuwde personen die in het buitenland een loopbaan hebben maar wier echtgeno(o)t(e) in België gevestigd blijft.

Krachtens de algemene onderrichtingen van 19 maart 1981 betreffende het houden van de bevolkingsregisters (*Belgisch Staatsblad* van 2 april 1981), worden de personen die die diverse categorieën vormen, beschouwd als tijdelijk afwezig in de gemeente waar zij hun gewoon verblijf hadden vóór hun vertrek uit het Koninkrijk en blijven zij als zodanig ingeschreven in de bevolkingsregisters van die gemeente.

De Regering meent dat die personen de mogelijkheid moeten hebben om hun stemrecht zonder moeilijkheden uit te oefenen. Opdat zij niet genoodzaakt zouden zijn op de dag van de verkiezing naar het land terug te keren (om hun stem persoonlijk uit te brengen), voorziet het ontwerp van wet in de mogelijkheid voor hen om bij volmacht te stemmen, zonder dat de keuze van de gemachtigde beperkt is tot de bloed- of aanverwanten tot de tweede graad.

De misbruiken die er de wetgever hebben toe aangezet een dergelijke beperking voor de nationale verkiezingen in te voeren (1) kunnen zich immers in dit geval niet voordoen.

D. Opvolging

Krachtens artikel 117, tweede lid, van het Kieswetboek dat van toepassing was op de verkiezing van 1979 op grond van artikel 14 van de wet van 16 november 1978 « mogen er niet meer kandidaat-opvolgers zijn dan tweemaal het

(1) Cfr. la loi du 6 juillet 1982 (*Moniteur belge* du 17 juillet 1982) portant modification de diverses dispositions du Code électoral et notamment de l'article 147bis relatif au vote par procuration.

(1) Cfr. wet van 6 juli 1982 (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 1982) tot wijziging van diverse bepalingen van het Kieswetboek, inzonderheid van artikel 147bis betreffende de stemming bij volmacht.

l'acte de candidatures) ne peut excéder le double de celui des candidats aux mandats effectifs, ni excéder le maximum de six ». Cette disposition implique que les listes complètes (13 candidats effectifs pour les listes présentées devant le collège électoral néerlandais et 11 candidats effectifs pour les listes présentées devant le collège électoral français) ne peuvent comporter au maximum que six candidats à la suppléance.

L'article 171 du Code précité qui était pareillement d'application à l'élection de 1979 en vertu de l'article 26 de la loi du 16 novembre 1978 dispose par ailleurs que dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus (en tant qu'effectifs), les candidats à la suppléance qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin, sont désignés, après attribution individuelle des votes favorables à l'ordre de présentation de ces candidats, en tant que premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite, sans que leur nombre puisse dépasser le double de celui des titulaires élus. Cela signifie qu'une liste complète qui par exemple compte six élus titulaires n'obtient, eu égard à la limitation de l'article 117 du Code électoral, que six élus suppléants.

Afin d'éviter que certaines listes de candidats n'épuisent leur réserve de suppléants en cours de législature — comme en 1979, le projet ne contient pas de disposition prescrivant la réunion du collège électoral en cas de vacance à laquelle il ne peut être pourvu par l'installation d'un suppléant — les candidats sont admis à présenter dans leur acte de candidatures, autant de candidats à la suppléance qu'il y a de candidats aux mandats effectifs (cfr. art. 22, 2^o, du projet). Une liste complète présentée devant le collège électoral néerlandais pourra ainsi comporter 13 candidats aux mandats effectifs et autant de candidats à la suppléance. Si une telle liste compte six élus titulaires, elle disposera de 12 élus suppléants, par application de l'article 171 du Code électoral. De même, si une liste complète présentée devant le collège électoral français (11 candidats aux mandats effectifs et 11 candidats à la suppléance) compte six élus titulaires, tous les candidats à la suppléance seront déclarés élus.

E. Calendrier des opérations électorales

La loi du 16 novembre 1978 a instauré l'obligation pour les candidats de faire une déclaration d'appartenance linguistique dans l'acte d'acceptation de leurs candidatures. Afin de donner au Conseil d'Etat la possibilité de se prononcer en temps voulu sur les recours formés contre la décision prise par le bureau principal de collège au sujet des réclamations introduites contre une telle déclaration, la loi qui a régi l'élection de 1979 a avancé de deux semaines le dépôt des actes de protection du sigle et de présentation de candidatures d'une part, ainsi que les opérations du bureau principal de collège relatives à l'arrêt provisoire et définitif de la liste des candidats d'autre part.

Pour que le bureau électoral spécial institué par l'article 13 du projet soit en mesure de mener à bien les opérations de convocation au scrutin des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté, il convient d'avancer de quatre semaines supplémentaires le dépôt des actes susvisés ainsi que les opérations du bureau principal de collège dont question ci-dessus.

Lorsqu'il convoque au scrutin les électeurs belges à l'étranger, le bureau électoral spécial doit en effet, suivant la procédure déterminée à l'article 17 du projet, leur adresser un bulletin de vote sous pli recommandé à la poste. Il est nécessaire à cette fin que le bulletin de vote ait été définitivement établi et qu'au surplus, il soit imprimé. La loi du

aantal kandidaat-titularissen die in dezelfde akte worden voorgedragen, en niet meer dan zes ». Deze bepaling impliceert dat de volledige lijsten (13 kandidaat-titularissen voor de lijsten voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege en 11 kandidaat-titularissen voor de lijsten voorgedragen voor het Franse kiescollege) niet meer dan zes kandidaten-opvolgers mogen tellen.

Artikel 171 van vorenvermeld Wetboek dat eveneens van toepassing was op de verkiezing van 1979 krachtens artikel 26 van de wet van 16 november 1978 bepaalt anderzijds dat voor elke lijst waarop één of meer kandidaten (als titularis) gekozen zijn, de kandidaat-opvolgers die de meeste stemmen hebben behaald of bij gelijk stemmental, in de orde van inschrijving op het stembiljet, na individuele toekenning van de stemmen die ten gunste van de orde van voordracht van deze kandidaten zijn uitgebracht, als eerste, tweede, derde opvolger, enz... worden aangewezen, zonder dat hun aantal het dubbel van het aantal gekozen titularissen mag te boven gaan. Dat betekent dat een volledige lijst die b.v. zes gekozen titularissen telt, slechts zes gekozen opvolgers verkrijgt gelet op de beperking van artikel 117 van het Kieswetboek.

Om te voorkomen dat sommige lijsten van kandidaten hun reserve opvolgers uitputten tijdens de zitting — evenmin als in 1979 bevat het ontwerp bepalingen waarbij het kiescollege moet vergaderen in geval van vacature waarin niet kan voorzien worden door de installatie van een opvolger — mogen de kandidaten in hun kandidaatstelling zoveel kandidaten-opvolgers voordragen als er kandidaat-titularissen zijn (cfr. artikel 22, 2^o, van het ontwerp). Een volledige lijst voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege kan aldus 13 kandidaat-titularissen en evenveel kandidaat-opvolgers bedragen. Telt een dergelijke lijst zes gekozen titularissen, dan beschikt zij over 12 gekozen opvolgers ingevolge het artikel 171 van het Kieswetboek. Zo ook zullen alle kandidaat-opvolgers verkozen worden verklaard als een volledige lijst voorgedragen voor het Franse kiescollege zes gekozen titularissen telt (11 kandidaat-titularissen en 11 kandidaat-opvolgers).

E. Tijdschema betreffende de kiesverrichtingen

De wet van 16 november 1978 heeft voor de kandidaten de verplichting ingevoerd om een taalverklaring af te leggen in hun akte van bewilliging. Om de Raad van State in de gelegenheid te stellen zich tijdig uit te spreken over de beroepen ingediend tegen de beslissing die door het collegehoofdbureau is genomen ten aanzien van de tegen een dergelijke verklaring ingediende bezwaren, heeft de wet die de verkiezing van 1979 heeft geregeld, de indiening van de akten tot bescherming van het letterwoord en de kandidaatstellingen enerzijds, en de verrichtingen van het collegehoofdbureau betreffende de voorlopige en definitieve afsluiting van de lijst van de kandidaten anderzijds, met twee weken vervroegd.

Om het bijzonder kiesbureau, ingesteld bij artikel 13 van het ontwerp, in staat te stellen de verrichtingen inzake oproeping voor de verkiezing van de op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers tot een goed einde te brengen is het geboden de indiening van de bovenvermelde akten alsook de verrichtingen van bovenbedoeld collegehoofdbureau met vier bijkomende weken te vervroegen.

Wanneer het bijzonder kiesbureau de Belgische kiezers in het buitenland voor de verkiezing oproept, moet het immers overeenkomstig de in artikel 17 van het ontwerp vastgestelde procedure, hun daartoe een stembiljet bij een ter post aangetekende kiesomslag doen geworden. Met het oog daarop is het nodig dat het stembiljet definitief is op-

16 novembre 1978 dispose sur ce point en son article 17 qu'en cas de recours contre la décision prise par le bureau principal de collège au sujet de l'éligibilité des candidats, le bureau ne procède à l'établissement définitif du bulletin de vote que le vingtième jour avant l'élection, après qu'il ait pu prendre connaissance des décisions prises sur le recours. Compte tenu des quatre à cinq jours requis pour faire imprimer les bulletins de vote, on en arriverait, avec le maintien d'une telle disposition, au quinzième jour avant l'élection, délai totalement insuffisant pour accomplir les opérations de convocation ci-dessus visées.

Pour remédier à cet état de choses, le projet prévoit que le bureau principal de collège établit le bulletin de vote le cinquante-neuvième jour avant le scrutin, ou, en cas de recours contre la décision du bureau, le quarante-huitième jour avant le scrutin. Le bureau électoral spécial sera ainsi en mesure d'entamer les opérations de convocation dès le cinquante-deuxième jour avant le scrutin, ou en cas de recours au sujet de l'éligibilité des candidats, dès le quarante et unième jour avant le scrutin. Un délai d'une semaine est en effet prévu pour faire imprimer les bulletins de vote.

* * *

Pour ce qui concerne les autres aspects de l'élection non abordés ci-dessus (à savoir notamment les circonscriptions électorales, les collèges électoraux, les conditions auxquelles doivent satisfaire les actes de présentation, les opérations de vote et de dépouillement), le projet de loi reprend les dispositions correspondantes de la loi du 16 novembre 1978. Ces dispositions ne seront donc pas commentées dans l'examen des articles.

EXAMEN DES ARTICLES

Article 1

Cette disposition énumère les diverses catégories d'électeurs et opère à cet effet une distinction entre les électeurs de droit et les électeurs potentiels.

Dans la première catégorie, figurent les belges inscrits aux registres de population d'une commune belge; ils sont obligés au vote. La seconde comprend les belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la C. E. E.; ils ne sont pas obligés au vote. Les personnes composant cette seconde catégorie n'acquièrent en effet la qualité d'électeur qu'à la condition d'en exprimer la demande (cfr. infra sous l'article 4).

Une peine d'emprisonnement et d'amende est édictée à l'encontre de toute personne qui aura émis plus d'un vote lors d'une même élection. Cette sanction est applicable à toutes les catégories d'électeurs ci-dessus visées. Elle est destinée à assurer le respect de l'article 8 de l'acte du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976 qui interdit le double vote. Les dispositions particulières qu'il y a lieu de prendre à cette fin ont déjà été commentées dans l'exposé général.

Lors de la vérification des conditions de l'électorat et plus particulièrement de celle qui est formulée par la négative (ne pas être exclu, ni suspendu de l'électorat), ne sont à prendre en considération que les seules condamnations et décisions judiciaires prononcées en Belgique ou exécutées par une juridiction belge. Cette précision s'avère indispensable pour le contrôle des conditions de l'électorat dans le chef des électeurs ci-dessus qualifiés de potentiels (voir infra sous l'article 4).

gemaakt en bovendien dat het gedrukt is. De wet van 16 november 1978 bepaalt dienaangaande in artikel 17 dat het bureau, in geval van beroep tegen de door het collegehoofdbureau ten aanzien van de verkiesbaarheid der kandidaten genomen beslissing, het stembiljet pas definitief opmaakt de twintigste dag vóór de verkiezing, nadat het kennis heeft kunnen nemen van de omtrent het beroep genomen beslissingen. Rekening houdend met de vereiste vier à vijf dagen om de stembiljetten te laten drukken, zou men bij behoud van een dergelijke bepaling, tot de vijftiende dag vóór de verkiezing komen, een termijn die volkomen ontoereikend is voor de hierboven bedoelde oproepingsverrichtingen.

Om die stand van zaken te verhelpen bepaalt het ontwerp dat het collegehoofdbureau het stembiljet opmaakt de negenenvijftigste dag vóór de verkiezing of, in geval van beroep tegen de beslissing van het bureau, de achtenveertigste dag vóór de verkiezing. Het bijzonder kiesbureau zal aldus in de gelegenheid zijn de oproepingsverrichtingen aan te vatten vanaf de tweeënvijftigste dag vóór de verkiezing of, in geval van beroep omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaten, vanaf de éénenveertigste dag vóór de verkiezing. Een termijn van één week is immers vastgesteld om de stembiljet te laten drukken.

* * *

Wat betreft de andere aspecten van de verkiezing die hier niet zijn behandeld (o.m. de kiesomschrijvingen, de kiescolleges, de voorwaarden waaraan de voordrachten moeten voldoen, de stem- en de stemopnemingsverrichtingen) neemt het ontwerp de overeenkomende bepalingen van de wet van 16 november 1978 over. Die bepalingen worden derhalve niet toegelicht bij het onderzoek van de artikelen.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELLEN

Artikel 1

Deze bepaling somt de verschillende categorieën van kiezers op en maakt daartoe een onderscheid tussen de kiezers van rechtswege en de potentiële kiezers.

In de eerste categorie komen de in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven Belgen voor; zij zijn verplicht te stemmen. De tweede bevat de Belgen die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de E.E.G. verblijven; voor hen geldt de stemplicht niet. De personen die tot die tweede categorie behoren, verkrijgen immers slechts de hoedanigheid van kiezer op voorwaarde dat zij daartoe een aanvraag doen (cfr. infra onder artikel 4).

Een gevangenisstraf en een geldboete worden opgelegd aan elkeen die bij een zelfde verkiezing meer dan éénmaal heeft gestemd. Die sanctie is van toepassing op alle hierboven vermelde categorieën van kiezers. Zij is bedoeld om artikel 8 van de akte van de Raad der Europese Gemeenschappen dd. 20 september 1976 dat de dubbele stemming verbiedt, te doen naleven. De bijzondere bepalingen die daartoe moeten worden genomen, zijn reeds besproken in de algemene toelichting.

Bij de verificatie van de kiesbevoegdheidsvoorwaarden en meer bepaald van de negatief gestelde voorwaarde (niet uitgesloten zijn van het stemrecht, niet geschorst zijn in de uitoefening van hun stemrecht), dienen alleen in aanmerking te worden genomen de in België uitgesproken gerechtelijke veroordelingen en beslissingen of die welke door een Belgisch rechtcollege uitvoerbaar zijn verklaard. Die bijzonderheid blijkt onontbeerlijk voor de controle van de kiesbevoegdheidsvoorwaarden ten aanzien van de personen die hierboven potentiële kiezers worden genoemd (zie infra onder artikel 4).

Art. 2

Aux termes de cette disposition, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune dresse une liste des électeurs le nonantième jour avant l'élection.

Sur cette liste, sont repris les électeurs de droit, c'est-à-dire les Belges inscrits aux registres de population de la commune.

Art. 3

Aux termes de cette disposition, la procédure de réclamations et de recours faisant l'objet des chapitres II à V du titre II du Code électoral n'est applicable qu'aux personnes reprises sur la liste des électeurs visée à l'article 2 du projet, ou possédant un titre à l'inscription sur cette liste.

Pour les personnes inscrites sur la liste des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté, voir ci-après le commentaire figurant sous les articles 4 à 7 et 13.

Art. 4 à 7 et 13

Un bureau électoral spécial est institué au sein du Ministère de l'Intérieur. Il est présidé par un magistrat du Tribunal de première instance de Bruxelles et composé de fonctionnaires. Ce bureau a pour mission d'établir la liste définitive des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la C. E. E., de convoquer ces électeurs au scrutin en leur adressant un bulletin de vote à leur résidence à l'étranger, et de conserver ces bulletins, au fur et à mesure de leur réexpédition par les intéressés, jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Les Belges résidant à l'étranger sur le territoire d'un autre Etat membre de la C. E. E. sont à classer dans la catégorie des électeurs potentiels : ces citoyens belges n'acquiescent en effet la qualité d'électeur que pour autant qu'ils en expriment la demande, le cent-vingtième jour au plus tard avant l'élection, auprès du poste diplomatique ou consulaire belge dont ils relèvent.

Il leur appartient à cet effet de remplir une demande de participation au scrutin qui doit parvenir au poste, dûment complétée et signée, au plus tard le nonantième jour avant l'élection. Ils disposent donc d'un délai d'au moins un mois pour rentrer cette demande.

Le poste diplomatique vérifie à cette occasion :

— que le demandeur possède la nationalité belge : tout type de document peut à cet égard être produit tel qu'une carte d'identité belge, un certificat de nationalité délivré par une autorité belge ou un passeport en cours de validité;

— qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis ou atteindra cet âge au plus tard à la date de l'élection;

— qu'il est autorisé à séjourner à titre habituel sur le territoire de l'Etat membre où il déclare être établi : une attestation émanant des autorités compétentes de cet Etat membre doit à cet égard être produite. Il s'agit ici d'éviter que les ressortissants belges qui ne résident que temporairement sur le territoire d'un autre Etat membre, par exemple à l'occasion d'un séjour de vacances, n'exercent leur droit de vote à deux reprises en votant à la fois par correspondance et dans la commune de leur résidence en Belgique, à l'appui de la convocation électorale qui leur serait adressée par le collège échevinal de cette commune.

Art. 2

Naar luid van deze bepaling, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente een lijst van de kiezers op de negentigste dag vóór de verkiezing.

Op die lijst worden opgenomen de kiezers van rechtswege d.w.z. de in de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven Belgen.

Art. 3

Volgens de bewoordingen van deze bepaling is de procedure inzake bezwaar en beroep welke het voorwerp is van de hoofdstukken II tot V van titel II van het Kieswetboek slechts toepasselijk op de personen die opgenomen zijn op de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde lijst van de kiezers of die een aanspraak kunnen doen gelden om op die lijst te worden ingeschreven.

Voor de personen ingeschreven op de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven, zal hierna commentaar onder de artikelen 4 tot 7 en 13.

Art. 4 tot 7 en 13

Bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken wordt een bijzonder kiesbureau opgericht. Het wordt voorgezeten door een magistraat van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en is samengesteld uit ambtenaren. Dat bureau heeft tot taak de definitieve lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de E. E. G. verblijven, op te maken, die kiezers voor de stemming op te roepen door toezending van een stembiljet aan hun verblijfplaats in het buitenland en die stembiljetten naarmate zij door de betrokkenen worden teruggezonden, te bezwaren tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

De Belgen die in het buitenland op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de E. E. G. verblijven, worden gerangschikt in de categorie van de potentiële kiezers : die Belgische burgers verkrijgen immers slechts de hoedanigheid van kiezer voor zover zij daartoe uiterlijk de honderd-twintigste dag vóór de verkiezing de aanvraag doen bij de Belgische diplomatieke of consulaire post waarvan zij afhangen.

Daartoe moeten zij een aanvraag om deelneming aan de stemming invullen, welke behoorlijk ingevuld en ondertekend uiterlijk de negentigste dag vóór de verkiezing op de post moet toekomen. Zij beschikken dus over een termijn van ten minste één maand om die aanvraag in te dienen.

De diplomatieke post verifieert bij die gelegenheid :

— of de aanvrager de Belgische nationaliteit bezit : elk type van document kan dienaangaande worden overgelegd zoals de Belgische identiteitskaart, een getuigschrift van nationaliteit afgegeven door een Belgische overheid of een geldige pas;

— of hij de leeftijd van volle achttien jaar heeft bereikt dan wel of hij die leeftijd zal bereiken uiterlijk op de dag van de verkiezing;

— of hij gemachtigd is gewoonlijk te verblijven op het grondgebied van de Lid-Staat waar hij verklaard gevestigd te zijn : een attest van de bevoegde overheden van die Lid-Staat moet daartoe worden overgelegd. Het gaat er hier om te vermijden dat de Belgische onderdanen die slechts tijdelijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat verblijven, b.v. ter gelegenheid van een vakantieverblijf, hun stemrecht tweemaal uitoefenen door terzelfdertijd per brief en in de gemeenten van hun verblijf in België te stemmen op voorlegging van de oproeping voor de verkiezing die het schepencollege van die gemeente hun zou doen geworden.

Au fur et à mesure de leur réception dans les postes, ces demandes de participation sont transmises au Ministère des Relations extérieures où il est vérifié que les intéressés ne figurent plus aux registres de population d'une commune belge. Les services du registre national seront interrogés à cette fin. Elles sont ensuite transmises au Ministre de la Justice qui y annexe pour chacune des personnes concernées un extrait de son casier judiciaire. Le Ministre de la Justice les transmet à son tour, dûment munies de cet extrait, au bureau électoral spécial dont question ci-dessus.

Il appartient au bureau de statuer sur le point de savoir si les personnes qui ont demandé leur inscription sur la liste des électeurs remplissent ou non les conditions de l'électorat. Après consultation de leur casier judiciaire, il écarte celles qui par application des articles 6 à 9bis du Code électoral, se trouvent frappées de la déchéance ou d'une suspension de leurs droits électoraux du chef d'une condamnation ou d'une décision judiciaire prononcée en Belgique ou exécutée par une juridiction belge.

L'article 7 institue une procédure simplifiée de réclamation contre les refus d'inscription sur la liste. Les décisions de non-inscription sont immédiatement notifiées aux personnes concernées et dans les dix jours de cette notification, les intéressés peuvent introduire une réclamation et faire valoir leurs moyens de défense. Le bureau se prononce dans les huit jours de la réception de la réclamation. Il statue en dernier ressort et sa décision est immédiatement portée à la connaissance du réclamant.

Dès que la liste de ces électeurs est définitivement dressée, le bureau électoral spécial communique le nombre de personnes qui y sont inscrites au président du bureau principal de la province de Brabant ainsi qu'au président du bureau principal du canton de Bruxelles. Cette double communication se justifie pour les raisons suivantes :

— Aux termes de l'article 26, § 2, du projet, le président du bureau principal de la province de Brabant est chargé de faire imprimer la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la C. E. E. Il doit à cette fin connaître le nombre exact de ces électeurs.

— Aux termes de l'article 14 du projet, le président du bureau principal du canton de Bruxelles est chargé de constituer, en vue du dépouillement des bulletins en provenance de ces électeurs, autant de bureaux spéciaux de dépouillement qu'il y a de fois 2 400 personnes inscrites sur la liste qui les recense. Il doit donc nécessairement connaître le nombre de personnes figurant sur cette liste.

Art. 8

Cette disposition s'inspire de l'article 17 du Code électoral que l'article 3 du projet rend applicable à la liste des électeurs dressée par le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune.

Elle a trait aux demandes tendant à obtenir des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté.

Art. 9

Cette disposition délimite les circonscriptions électorales. Elle reproduit quasi textuellement l'article 4 de la loi du 16 novembre 1978.

Naargelang die aanvragen om deelneming bij de posten inkomen, worden zij overgezonden aan het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen waar wordt nagegaan of de betrokkenen niet meer voorkomen in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente. Met dat doel zullen de diensten van het rijksregister worden ondervraagd. Vervolgens worden zij overgezonden aan het Ministerie van Justitie dat er, voor ieder van de betrokken personen, een uittreksel uit het strafregister aan toevoegt. De Minister van Justitie zendt ze, samen met dat uittreksel, op zijn beurt over aan het bijzonder kiesbureau waarvan hierboven sprake.

Het is de taak van het bureau er zich over uit te spreken of de personen die hun inschrijving op de lijst van de kiezers hebben gevraagd, al dan niet de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen. Na raadpleging van hun strafregister, weert het die welke met toepassing van de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek vervallen verklaard zijn van of geschorst zijn in de uitoefening van hun kiesrechten wegens een in België uitgesproken of door een Belgisch rechtscollege uitvoerbaar verklaarde gerechtelijke veroordeling of beslissing.

Artikel 7 bepaalt een vereenvoudigde procedure van bezwaar tegen de weigering van inschrijving op de lijst. De beslissingen tot niet-inschrijving worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de betrokken personen en dezen kunnen binnen tien dagen na die kennisgeving een bezwaarschrift indienen en hun verweermiddelen doen gelden. Het bureau doet binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaarschrift uitspraak. Het beschikt in laatste aanleg en zijn beslissing wordt onmiddellijk ter kennis gebracht van de indiener van het bezwaar.

Zodra de lijst van die kiezers definitief is opgemaakt, deelt het bijzonder kiesbureau het daarop ingeschreven aantal personen mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant alsook aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel. Die tweevoudige mededeling is om de volgende redenen verantwoord :

— Naar luid van artikel 26, § 2, van het ontwerp, is de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant gelast het aantal stembiljetten te laten drukken dat nodig is voor de stemming van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de E. E. G. verblijven. Daartoe moet hij het juist aantal van die kiezers kennen.

— Naar luid van artikel 14 van het ontwerp, is de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel gelast, met het oog op de opneming van de stembiljetten afkomstig van die kiezers een bijzonder stemopnemingsbureau samen te stellen telkens als er 2 400 personen voorkomen op de lijst van de bedoelde kiezers. Het is dus nodig dat hij het aantal op die lijst voorkomende personen kent.

Art. 8

Deze bepaling gaat uit van artikel 17 van het Kieswetboek dat door artikel 3 van het ontwerp toepasselijk wordt gemaakt op de door het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente opgemaakte lijst van de kiezers.

Zij heeft betrekking op de aanvragen strekkende tot het verkrijgen van de exemplaren of afschriften van de lijst van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven.

Art. 9

Deze bepaling bakent de kieskringen af. Zij neemt artikel 4 van de wet van 16 november 1978 nagenoeg tekstueel over.

Art. 10

Cette disposition traite de la répartition des électeurs en deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Elle s'inspire de l'article 5 de la loi du 16 novembre 1978. Un alinéa nouveau précise que pour la détermination du collège électoral auquel ils appartiennent, les électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté sont censés avoir leur résidence dans la circonscription électorale bruxelloise. Cela signifie que tout comme les électeurs de cette circonscription, ils peuvent voter à leur gré soit en faveur des listes de candidats présentées devant le collège électoral français, soit en faveur des listes de candidats présentées devant le collège électoral néerlandais. Ils reçoivent donc un bulletin de vote disposé « tête-bêche » (cfr. modèle II C annexé au projet) identique à celui utilisé dans la circonscription électorale bruxelloise.

Art. 11

Cette disposition fusionne les articles 6 et 9 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 12

Cette disposition reproduit l'article 7 de la loi du 16 novembre 1978 relatif aux bureaux électoraux.

Art. 14

Cette disposition est suffisamment explicitée dans le commentaire figurant sous les articles 4 à 7 et 13. Elle charge le président du bureau principal du canton de Bruxelles de constituer des bureaux spéciaux en vue du dépouillement des bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté.

Art. 15

Cette disposition reproduit pratiquement l'article 8 de la loi du 16 novembre 1978.

L'article 100 du Code électoral relatif à la désignation du secrétaire est modifié en fonction des divers types de bureaux électoraux institués par le projet.

Art. 16

Cette disposition rend l'article 107 du Code électoral (à l'exception de l'alinéa 4) applicable à la convocation des électeurs repris sur la liste visée à l'article 2 du projet.

Art. 17

Cette disposition traite de la convocation des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté.

C'est le bureau électoral spécial institué par l'article 13 qui convoque ces électeurs au scrutin.

Chaque convocation comprend une enveloppe de renvoi libellée à l'adresse du bureau, un enveloppe neutre contenant un bulletin de vote conforme au modèle II C annexé au projet (bulletin disposé « tête-bêche » qui reproduit les listes des candidats présentés tant devant le collège électoral français que devant le collège électoral néerlandais), une

Art. 10

Deze bepaling handelt over de indeling van de kiezers in twee kiescolleges : een Nederlands en een Frans.

Zij is afgestemd op artikel 5 van de wet van 16 november 1978. Een nieuw lid bepaalt dat de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven, voor de vaststelling van het kiescollege waartoe zij behoren, geacht worden hun verblijf te hebben in de Brusselse kieskring. Dat betekent dat zij evenals de kiezers van die kieskring mogen stemmen hetzij voor de kandidatenlijsten voorgedragen voor het Nederlandse kiescollege, hetzij voor de kandidatenlijsten voorgedragen voor het Franse kiescollege. Zij ontvangen dus een « kop aan kop » stembiljet (cfr. model II C gevoegd bij het ontwerp) analoog met het in de Brusselse kieskring gebezigde stembiljet.

Art. 11

Deze bepaling versmelt de artikelen 6 en 9 van de wet van 16 november 1978.

Art. 12

Deze bepaling neemt artikel 7 van de wet van 16 november 1978 betreffende de kiesbureaus over.

Art. 14

Deze bepaling is voldoende uiteengezet in de commentaar onder de artikelen 4 tot 7 en 13. Zij gelast de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel bijzondere bureaus samen te stellen voor de opnemings van de stembiljetten afkomstig van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven.

Art. 15

Deze bepaling neemt nagenoeg artikel 8 van de wet van 16 november 1978 over.

Artikel 100 van het Kieswetboek betreffende de aanwijzing van de secretaris is gewijzigd volgens de verschillende types van kiesbureaus ingesteld door het ontwerp.

Art. 16

Deze bepaling maakt artikel 107 van het Kieswetboek (met uitzondering van het vierde lid) toepasselijk op de oproeping van de kiezer die op de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde lijst zijn ingeschreven.

Art. 17

Deze bepaling handelt over de oproeping van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven.

Het bij artikel 13 opgericht bijzonder kiesbureau is belast met de oproeping van die kiezers voor de stemming.

Elke oproeping omvat een retouromslag die het adres van het bureau draagt, een neutrale omslag met een stembiljet conform het model II C gevoegd bij het ontwerp (een « kop aan kop » stembiljet waarin zijn opgenomen de kandidatenlijsten voorgedragen zowel voor het Nederlandse kiescollege als voor het Franse kiescollege), een vooraf ge-

déclaration préimprimée que l'électeur est invité à signer et aux termes de laquelle il s'engage à ne pas faire usage de son droit de vote dans l'Etat de sa résidence, dans la mesure où il disposerait de ce droit (cette déclaration est destinée à prévenir le double vote), ainsi que des instructions déterminant les diverses manières de voter de même que la procédure à suivre pour le renvoi du bulletin.

Aux termes des articles 23 et 25 du projet, le bureau principal de collège formule le bulletin de vote à l'issue de la séance d'arrêt définitif de la liste des candidats, c'est-à-dire le 59^e jour avant le scrutin, ou en cas de recours contre la décision prise par le bureau au sujet de l'éligibilité des candidats, le 48^e jour avant le scrutin, après qu'il ait pu prendre connaissance des décisions prises sur le recours. Selon le prescrit de l'article 26, § 2, du projet, le président du bureau principal de la province de Brabant fait imprimer le nombre de bulletins requis pour le vote des Belges résidant à l'étranger et les fait parvenir sur-le-champ au bureau électoral spécial, de manière à permettre à ce bureau d'entamer les opérations de convocation ci-dessus définies.

Le § 3 de l'article 17 stipule que ces opérations doivent débiter au plus tard le 52^e jour avant le scrutin ou en cas de recours au sujet de l'éligibilité des candidats, le 41^e jour avant le scrutin. Le bureau principal de la province de Brabant dispose donc d'un délai de sept jours au maximum pour faire imprimer le nombre de bulletins nécessaires et les faire parvenir au bureau électoral spécial.

Art. 18

Cette disposition est analogue à l'article 10 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 19

Cette disposition détermine les jours et heures auxquels les actes de présentation doivent être remis au président du bureau principal de collège. Le libellé proposé est analogue à celui de l'article 11 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 20

Cette disposition a trait aux actes demandant la protection du sigle. Elle s'inspire de l'article 12 de la loi du 16 novembre 1978.

L'article 115bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code électoral est remplacé par une nouvelle disposition qui exclut la possibilité pour un même groupe politique représenté au Parlement de demander la protection de plus d'un sigle. Selon le texte proposé, chaque groupe politique peut demander la protection du sigle sous lequel il est identifié en tant que tel au Parlement et adjoindre à ce sigle une ou plusieurs autres lettres désignant le parti politique européen dont il se réclame. Il s'agit ici d'éviter la répétition des abus qui se sont produits lors des dernières élections communales. L'on se rappellera qu'à l'occasion de ces élections, 27 sigles avaient bénéficié de la protection légale par application de l'article 22bis de la loi électorale communale (cfr. le *Moniteur belge* du 4 septembre 1982 qui a publié ces 27 sigles).

drukte verklaring welke de kiezer verzocht wordt te ondertekenen en waarbij hij zich verbindt geen gebruik te maken van zijn stemrecht in de Staat van zijn verblijf, voor zover hij over dat recht zou beschikken (die verklaring dient om de dubbele stemming te vermijden), de onderrichtingen waarin de verschillende wijzen van stemmen zijn aangeduid alsook de procedure die moet worden gevolgd voor de terugzending van het stembiljet.

Naar luid van de artikelen 23 en 25 van het ontwerp, stelt het collegehoofdbureau het stembiljet vast na afloop van de vergadering tijdens welke de lijst van de kandidaten definitief wordt afgesloten, d.w.z. de 59^e dag vóór de verkiezing, of in geval van beroep tegen de door het bureau genomen beslissing omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaten, de 48^e dag vóór de verkiezing, nadat het kennis heeft kunnen nemen van de beslissingen genomen omtrent het beroep. Volgens het bepaalde in artikel 26, § 2, van het ontwerp, laat de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant het vereiste aantal stembiljetten drukken voor de Belgen die in het buitenland verblijven en doet ze onmiddellijk aan het bijzonder kiesbureau geworden zodat het de hierboven aangeduide oproepingsverrichtingen kan aanvatten.

§ 3 van artikel 17 bepaalt dat die verrichtingen moeten worden begonnen uiterlijk de 52^e dag vóór de verkiezing of in geval van beroep omtrent de verkiesbaarheid van de kandidaten, de 41^e dag vóór de verkiezing. Het hoofdbureau van de provincie Brabant beschikt dus over een termijn van ten hoogste zeven dagen om het aantal nodige stembiljetten te laten drukken en om ze aan het bijzonder kiesbureau te doen geworden.

Art. 18

Deze bepaling stemt overeen met artikel 10 van de wet van 16 november 1978.

Art. 19

Deze bepaling stelt de dagen en de uren vast waarop de voordrachten van kandidaten aan de voorzitter van het collegehoofdbureau moeten worden overhandigd. De voorgestelde tekst stemt overeen met die van artikel 11 van de wet van 16 november 1978.

Art. 20

Deze bepaling betreft de akten tot bescherming van het letterwoord. Zij is ingegeven door artikel 12 van de wet van 16 november 1978.

Artikel 115bis, § 1, eerste lid, van het Kieswetboek wordt vervangen door een nieuwe bepaling waarbij voor een zelfde in het Parlement vertegenwoordigde politieke groep de mogelijkheid wordt uitgesloten om de bescherming van meer dan één letterwoord te vragen. Volgens de voorgestelde tekst, kan elke politieke groep de bescherming van het letterwoord vragen waaronder hij als zodanig in het Parlement is geïdentificeerd, en aan dat letterwoord één of meer andere letters toevoegen die de Europese politieke partij aanduiden waarvoor hij opkomt. Het gaat er hier om de herhaling te voorkomen van de misbruiken die zich bij de jongste gemeenteraadsverkiezingen hebben voorgedaan. Men zal zich herinneren dat naar aanleiding van die verkiezingen 27 letterwoorden de wettelijke bescherming hadden genoten ingevolge artikel 23bis van de gemeentekieswet (cfr. *Belgisch Staatsblad* van 4 september 1982 waarin die 27 letterwoorden werden bekendgemaakt).

Art. 21

Cette disposition définit les conditions auxquelles doivent répondre les actes de présentation.

Elle s'inspire de l'article 13 de la loi du 16 novembre 1978.

Le § 1^{er}, alinéa 2, dispose que lorsque l'acte de candidatures est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté sont censés être inscrits dans la province de Brabant. Cela signifie que ces électeurs peuvent également signer un acte de présentation, leurs signatures devant être comptabilisées parmi celles à recueillir dans la province de Brabant.

L'article 116 du Code électoral est complété par un alinéa nouveau aux termes duquel le candidat acceptant ne peut plus valablement retirer sa candidature, après la remise de l'acte de présentation au président du bureau principal de collège, qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte (c'est-à-dire des cinq parlementaires belges ou des cinq mille électeurs présents) et de tous ses colistiers. De la jurisprudence du Conseil d'Etat en matière d'élections communales (cfr. notamment l'arrêt n° 18 219 du 6 avril 1977, VII^e Chambre, en cause des élections communales de Balen) — cette jurisprudence peut tout aussi bien être invoquée en matière d'élections européennes — il ressort en effet que l'acte de candidatures doit s'analyser juridiquement comme un contrat, un candidat ne pouvant être admis à rompre ce contrat unilatéralement. L'assentiment des signataires est requis pour sauvegarder la présentation et empêcher qu'une liste présentée ne soit lésée de manière irrévocable, voire peut-être dans une intention frauduleuse.

Art. 22

Cette disposition est le pendant de l'article 14 de la loi du 16 novembre 1978.

L'article 117, alinéa 2, du Code électoral qui traite de la suppléance est modifié de manière à permettre aux candidats de présenter dans leur acte de présentation autant de candidats à la suppléance qu'il y a de candidats aux mandats effectifs. Cette modification a déjà été commentée dans l'exposé général.

L'article 119bis du Code électoral est remplacé par une nouvelle disposition qui habilite le bureau principal de collège à contrôler que les candidats satisfont aux conditions d'éligibilité. Dans l'état actuel dudit article 119bis, le bureau principal n'a cette qualité que pour les conditions d'âge et de non-indignité. La nouvelle disposition détermine en outre le moment à partir duquel les diverses conditions d'éligibilité doivent être remplies.

Art. 23

Cette disposition est le pendant de l'article 15 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 24

Cette disposition est le pendant de l'article 16 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 25

Cette disposition est le pendant de l'article 17 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 21

Deze bepaling stelt de voorwaarden vast waaraan de voordrachten van kandidaten moeten voldoen.

Zij is gesteund op artikel 13 van de wet van 16 november 1978.

§ 1, tweede lid, bepaalt dat wanneer de akte van voordracht ondertekend wordt door kiezers, de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven, geacht worden in de provincie Brabant te zijn ingeschreven. Dat betekent dat die kiezers eveneens een akte van voordracht mogen ondertekenen, maar dat hun handtekeningen moeten geteld worden bij die welke in de provincie Brabant worden verzameld.

Artikel 116 van het Kieswetboek wordt aangevuld met een nieuw lid naar luid waarvan de bewilligende kandidaat zijn kandidaatstelling niet meer op geldige wijze kan intrekken na de overhandiging van de akte van voordracht aan de voorzitter van het collegehoofdbureau, tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte (d.w.z. van de vijf Belgische parlementsleden of van de vijftienduizend voordragende kiezers) en van al zijn medekandidaten. Uit de rechtsspraak van de Raad van State inzake gemeenteraadsverkiezingen (cfr. inzonderheid arrest n° 18 219 van 6 april 1977, VII^e Kamer, inzake de gemeenteraadsverkiezingen van Balen) — die rechtsspraak kan evenzeer worden ingeroepen inzake de Europese verkiezingen — blijkt immers dat de kandidaatstelling juridisch moet worden gezien als een contract en het is een kandidaat niet toegestaan dat contract eenzijdig te verbreken. De toestemming van de ondertekenaars is vereist om de voordracht te beschermen en te verhinderen dat een voorgedragen lijst op onherroepelijke wijze of zelfs met een bedriegelijke bedoeling wordt benadeeld.

Art. 22

Deze bepaling is de wedergade van artikel 14 van de wet van 16 november 1978.

Artikel 117, tweede lid, van het Kieswetboek dat over de opvolging handelt, wordt gewijzigd om het de kandidaten mogelijk te maken in hun akte van kandidaatstelling evenveel kandidaten-opvolger voor te dragen als er kandidaten-titularis zijn. Die wijziging is reeds besproken in de algemene toelichting.

Artikel 119bis van het Kieswetboek wordt vervangen door een nieuwe bepaling die het collegehoofdbureau bevoegdheid verleent om erop toe te zien dat de kandidaten aan de verkiezbaarheidsvereisten voldoen. In de huidige stand van bedoeld artikel 119bis, heeft het hoofdbureau die bevoegdheid slechts ten aanzien van de voorwaarden inzake leeftijd en niet-onwaardigheid. De nieuwe bepaling stelt daarenboven het ogenblik vast vanaf hetwelk de verschillende verkiezbaarheidsvoorwaarden moeten vervuld zijn.

Art. 23

Deze bepaling is de wedergade van artikel 15 van de wet van 16 november 1978.

Art. 24

Deze bepaling is de wedergade van artikel 16 van de wet van 16 november 1978.

Art. 25

Deze bepaling is de wedergade van artikel 17 van de wet van 16 november 1978.

Art. 26

Le § 1^{er} de cette disposition reproduit l'article 18 de la loi du 16 novembre 1978.

Le § 2 charge le président du bureau principal de la province de Brabant de faire imprimer la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté. Dès que ces bulletins sont imprimés, le président les fait parvenir au bureau électoral spécial institué par l'article 13, de façon à permettre à ce bureau de convoquer les électeurs susvisés au scrutin, conformément à l'article 17.

Art. 27

Cette disposition est le pendant de l'article 19 de la loi du 16 novembre 1978.

Un alinéa nouveau précise que seuls les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 2 du projet peuvent prétendre au remboursement de leurs frais de déplacement (cfr. en ce qui concerne l'élection de 1979, l'arrêté royal du 25 août 1976 qui avait été déclaré d'application par l'arrêté royal du 15 février 1979 portant exécution de la loi du 16 novembre 1978. Le remboursement des frais de déplacement à certains électeurs est actuellement réglé par l'arrêté royal du 27 août 1982 qui a abrogé celui du 25 août 1976).

Art. 28

Cette disposition reproduit l'article 20 de la loi du 16 novembre 1978 relative aux désignations de témoins pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Elle s'applique également aux bureaux de dépouillement institués par l'article 14 du projet.

Art. 29

Cette disposition reproduit l'article 21 de la loi du 16 novembre 1978, tel qu'il avait été modifié par la loi du 28 mai 1979.

Pour rappel, cette loi du 28 mai 1979 (*Moniteur belge* du 2 juin 1979) avait pour objet de mettre la loi du 16 novembre 1978 en harmonie avec le prescrit de l'article 9, § 2, de l'Acte du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976. En vertu de cette dernière disposition, les opérations de dépouillement des bulletins de vote ne peuvent commencer qu'après la clôture du scrutin dans l'Etat membre où les électeurs votent les derniers au cours de la période où l'élection a lieu dans les divers Etats membres.

Art. 30

Cette disposition instaure le vote par procuration au profit des électeurs belges qui bien que résidant habituellement à l'étranger, restent inscrits aux registres de population d'une commune belge (voir dans l'exposé général le point II, C).

Le libellé proposé est analogue à celui de l'ancien article 147bis du Code électoral.

Art. 26

§ 1 van deze bepaling is de weergave van artikel 18 van de wet van 16 november 1978.

§ 2 gelast de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant het vereiste aantal stembiljetten te laten drukken voor de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Statens van de Gemeenschap verblijven. Zodra die stembiljetten gedrukt zijn, doet de voorzitter ze worden aan het bijzonder kiesbureau ingesteld bij artikel 13 zodat het de bovenvermelde kiezers voor de stemming kan oproepen overeenkomstig artikel 17.

Art. 27

Deze bepaling is de wedergade van artikel 19 van de wet van 16 november 1978.

Een nieuw lid bepaalt dat slechts de kiezers die op de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde lijst zijn ingeschreven, aanspraak kunnen maken op de terugbetaling van hun reiskosten (cfr. in verband met de verkiezing van 1979, het koninklijk besluit van 25 augustus 1976 dat toepasselijk werd verklaard door het koninklijk besluit van 15 februari 1979 houdende uitvoering van de wet van 16 november 1978. De terugbetaling van de reiskosten aan sommige kiezers wordt thans geregeld door het koninklijk besluit van 27 augustus 1982 dat het besluit van 25 augustus 1976 heeft opgeheven).

Art. 28

Deze bepaling is de weergave van artikel 20 van de wet van 16 november 1978 betreffende de aanwijzingen van getuigen voor elk van de stem- en stemopnemingsbureaus.

Zij is eveneens van toepassing op de bij artikel 14 van het ontwerp ingestelde stemopnemingsbureaus.

Art. 29

Deze bepaling neemt artikel 21 van de wet van 16 november 1978 over zoals het werd gewijzigd door de wet van 28 mei 1979.

Ter herinnering: die wet van 28 mei 1979 (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 1979) had tot doel de wet van 16 november 1978 in overeenstemming te brengen met het bepaalde in artikel 9, § 2, van de akte van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976. Krachtens laatstbedoelde bepaling, mag met de telling van de stemmen pas een begin gemaakt worden na sluiting van de stembussen in de Lid-Staat waar de kiezers het laatst hun stem uitbrengen tijdens de periode waarin de verkiezing in de verschillende Lid-Statens plaatsheeft.

Art. 30

Deze bepaling voert de stemming bij volmacht in voor de Belgische kiezers die, hoewel zij gewoonlijk in het buitenland verblijven, in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven blijven (zie in de algemene toelichting punt II, C).

De voorgestelde tekst is analoog met die van het vroeger artikel 147bis van het Kieswetboek.

Art. 31

Cette disposition traite du vote par correspondance qui est institué au profit des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté. Elle détermine la procédure à suivre pour le vote proprement dit ainsi que pour le renvoi du bulletin au bureau électoral spécial visé à l'article 13.

L'électeur est invité à signer une déclaration aux termes de laquelle il s'engage sur l'honneur à ne pas faire usage de son droit de vote dans l'Etat de sa résidence, dans la mesure où il disposerait de ce droit. Dans les instructions qu'il reçoit en même temps que le bulletin de vote (cfr. le commentaire figurant sous l'article 17), il est dûment avisé que s'il émet plus d'un vote en votant à la fois en Belgique et dans l'Etat de sa résidence, il est passible de la sanction pénale édictée par l'article 1^{er}, § 3, du projet.

Au fur et à mesure qu'il les reçoit, le bureau électoral spécial ouvre les enveloppes de renvoi, pointe les noms des électeurs à l'aide de la déclaration ci-dessus visée et groupe les enveloppes neutres contenant les bulletins de vote par paquets de 2 400. Ces enveloppes doivent être conservées fermées. A l'heure fixée pour le début des opérations de dépouillement, le président du bureau électoral spécial fait parvenir ces paquets de 2 400 enveloppes au président du bureau principal du canton de Bruxelles. Ce président les remet à son tour aux bureaux spéciaux constitués en exécution de l'article 14, qui sont chargés du dépouillement des bulletins que ces enveloppes renferment.

Art. 32

Cette disposition reproduit l'article 22 de la loi du 16 novembre 1978.

En vertu de la décision du Conseil des Communautés européennes du 2 juin 1983, la seconde élection des membres du Parlement européen au suffrage universel direct aura lieu dans les divers Etats membres entre le jeudi 14 juin et le dimanche 17 juin 1984.

Etant donné que l'on vote toujours un dimanche dans notre pays, l'élection belge sera fixée au 17 juin 1984.

Art. 33

Cette disposition a trait au dépouillement du scrutin, elle reproduit l'article 23 de la loi du 16 novembre 1978, tel qu'il avait été modifié par la loi du 28 mai 1979.

Art. 34

Cet article dispose que les bureaux spécialement chargés du dépouillement des bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté (cfr. art. 14 du projet) entament leurs opérations dès que le président du bureau principal du canton de Bruxelles leur a remis le paquet qui leur est destiné et qui contient 2 400 enveloppes renfermant de tels bulletins.

Pour ce qui est du dépouillement proprement dit, ces bureaux procèdent de la même manière que les bureaux de dépouillement siégeant dans la circonscription électorale bruxelloise (cfr. art. 35 du projet).

Le texte proposé précise que dans le tableau récapitulatif qu'il dresse en exécution de l'article 161, alinéa 9, du Code électoral, le président du bureau principal du canton de Bruxelles inclut les résultats du dépouillement de ces bulletins.

Art. 31

Deze bepaling handelt over de stemming per brief die wordt ingevoerd ten behoeve van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven. Zij stelt de procedure vast die moet gevolgd worden voor de eigenlijke stemming alsook voor de terugzending van het stembiljet naar het in artikel 13 bedoelde bijzonder kiesbureau.

De kiezer wordt verzocht een verklaring te ondertekenen waarbij hij zich op erewoord verbindt geen gebruik te maken van zijn stemrecht in de Staat van zijn verblijf, voor zover hij over dat recht zou beschikken. In de onderrichtingen die hij samen met het stembiljet ontvangt (cfr. commentaar onder artikel 17), wordt hij er duidelijk op gewezen dat indien hij meer dan één stem uithrengt door tegelijk in België én in de Staat van zijn verblijf te stemmen, gestraft kan worden met de straffen gesteld in artikel 1, § 3, van het ontwerp.

Het bijzonder kiesbureau opent de retouromslagen naarmate ze inkomen, stipt de namen van de kiezers aan met behulp van de hierboven bedoelde verklaring en bundelt de neutrale omslagen met de stembiljetten in pakken van 2 400. Die omslagen moeten gesloten bewaard worden. Op het voor het begin van de stemopnemingsverrichtingen gestelde uur, doet de voorzitter van het bijzonder kiesbureau die pakken van 2 400 omslagen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel geworden. Deze overhandigt ze op zijn beurt aan de ter uitvoering van artikel 14 samengestelde bijzondere bureaus die belast zijn met de opneming van de stembiljetten welke die omslagen bevatten.

Art. 32

Deze bepaling neemt artikel 22 van de wet van 16 november 1978 over.

Krachtens de beschikking van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 2 juni 1983, zal de tweede verkiezing van de leden van het Europese Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen in de verschillende Lid-Staten tussen donderdag 14 juni en zondag 17 juni 1984 plaatshebben.

Aangezien in ons land steeds op een zondag wordt gestemd, wordt de Belgische verkiezing vastgesteld op 17 juni 1984.

Art. 33

Deze bepaling heeft betrekking op de stemopneming; zij neemt artikel 23 van de wet van 16 november 1978 zoals het was gewijzigd door de wet van 28 mei 1979 over.

Art. 34

Dit artikel bepaalt dat de bijzondere bureaus belast met de telling van de stembiljetten afkomstig van de Belgische kiezers die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven (cfr. art. 14 van het ontwerp) hun verrichtingen aanvangen zodra de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel hun het voor hen bestemde pak heeft overhandigd, dat 2 400 omslagen met dergelijke stembiljetten bevat.

Wat de eigenlijke stemopneming betreft, gaan die bureaus op dezelfde wijze tewerk als de stemopnemingsbureaus die in de Brusselse kieskring zijn gevestigd (cfr. art. 35 van het ontwerp).

De voorgestelde tekst bepaalt dat de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel in de verzamelstaat die hij opmaakt ter uitvoering van artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek, ook de uitslagen van de telling van die stembiljetten vermeldt.

Art. 35 à 39

Ces dispositions reproduisent les articles 24 à 28 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 40

Cette disposition est le pendant de l'article 29 de la loi du 16 novembre 1978.

Pour les raisons déjà explicitées dans l'exposé général, elle n'impose pas l'obligation de vote aux Belges résidant sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté.

Art. 41

Cette disposition est le pendant de l'article 30 de la loi du 16 novembre 1978.

Etant donné que le vote par procuration est organisé au profit de certaines catégories d'électeurs (cfr. article 30 du projet), la référence à l'article 147bis du Code électoral figurant aux articles 181 et 201 dudit code est remplacée par une référence à l'article 30 du projet.

Art. 42

Cette disposition énumère les conditions requises pour être éligible, elle est le pendant de l'article 31 de la loi du 16 novembre 1978.

Les Belges résidant à titre habituel sur le territoire des autres Etats membres de la Communauté européenne sont également éligibles.

Art. 43

Cette disposition est le pendant de l'article 32 de la loi du 16 novembre 1978.

Aux termes du 1^o, ne sont pas éligibles les Belges qui, quel que soit le lieu de leur résidence (en Belgique ou sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté) sont privés du droit d'éligibilité en vertu d'une condamnation prononcée dans le cadre de l'article 31 du Code pénal.

Le 2^o traite de l'inéligibilité qui est la conséquence de la déchéance ou de la suspension des droits électoraux par application des articles 6 à 9bis du Code électoral. Le texte vise non seulement les Belges résidant en Belgique mais aussi ceux qui sont établis sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté. Pour être éligible sur des listes de candidats belges, il faut donc posséder la qualité d'électeur, soit en Belgique, soit sur le territoire d'un autre Etat membre.

Art. 44

Cette disposition a trait aux incompatibilités, elle est le pendant de l'article 33 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 45 et 46

Ces dispositions reproduisent les articles 34 et 35 de la loi du 16 novembre 1978.

Art. 35 tot 39

Deze bepalingen nemen de artikelen 24 tot 28 van de wet van 16 november 1978 over.

Art. 40

Deze bepaling is de tegenhanger van artikel 29 van de wet van 16 november 1978.

Om redenen die reeds toegelicht werden in de algemene uiteenzetting, legt zij de stemplicht niet op aan de Belgen die op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Gemeenschap verblijven.

Art. 41

Deze bepaling is de tegenhanger van artikel 30 van de wet van 16 november 1978.

Aangezien de stemming bij volmacht wordt georganiseerd ten voordele van sommige categorieën van kiezers (cfr. art. 30 van het ontwerp), wordt de verwijzing naar artikel 147bis van het Kieswetboek welke voorkomt in de artikelen 181 en 201 van bedoeld Wetboek, vervangen door een verwijzing naar artikel 30 van het ontwerp.

Art. 42

Deze bepalingen somt de voorwaarden op om verkiesbaar te zijn; zij is de wedergade van artikel 31 van de wet van 16 november 1978.

De Belgen die gewoonlijk op het grondgebied van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap verblijven, zijn eveneens verkiesbaar.

Art. 43

Deze bepaling is de wedergade van artikel 32 van de wet van 16 november 1978.

Naar luid van 1^o, zijn niet verkiesbaar de Belgen die, ongeacht de plaats van hun verblijf (in België of op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap), ontzet zijn van het recht om gekozen te worden krachtens een in het raam van artikel 31 van het Strafwetboek uitgesproken veroordeling.

2^o handelt over de niet-verkiesbaarheid, die het gevolg is van vervallen verklaring van/of schorsing in de uitoefening van de kiesrechten met toepassing van de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek. De tekst bedoelt niet alleen de in België wonende Belgen maar ook de Belgen die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap zijn gevestigd. Om op lijsten van Belgische kandidaten verkiesbaar te zijn moet men dus de hoedanigheid van kiezer hebben hetzij in België, hetzij op het grondgebied van een andere Lid-Staat.

Art. 44

Deze bepaling heeft betrekking op de onverenigbaarheden; zij is de wedergade van artikel 33 van de wet van 16 november 1978.

Art. 45 en 46

Deze bepalingen nemen de artikelen 34 en 35 van de wet van 16 november 1978 over.

Art. 47

Cette disposition est le pendant de l'article 36 de la loi du 16 novembre 1978.

Aux termes du libellé proposé, le présent projet de loi n'est destiné à régir que la seconde élection des membres du Parlement européen au suffrage universel direct. Il faut en effet espérer que d'ici l'élection de 1989, le Conseil des Communautés européennes sera parvenu à arrêter les dispositions d'une procédure électorale uniforme et à faire adopter ces dispositions par l'ensemble des Etats membres.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Intérieur,

CH.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, le 9 novembre 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'élection du Parlement européen », a donné le 30 novembre 1983 l'avis suivant :

La loi du 16 novembre 1978 relative aux élections du Parlement européen n'était applicable que « pour le premier suffrage universel direct du Parlement européen » (art. 36).

Le présent projet ne sera applicable que pour le second suffrage, qui doit avoir lieu en juin 1984.

En effet, comme l'explique l'exposé des motifs, le Conseil des Ministres des Communautés européennes n'a pu arrêter une procédure uniforme en vue du scrutin de 1984. Dès lors, conformément à l'article 7 de l'Acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, annexé à la décision du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976, approuvé par la loi du 28 mars 1978, « la procédure électorale est régie, dans chaque Etat membre, par les dispositions nationales ». Le présent projet a pour objet d'établir ces dernières dispositions, compte tenu des dispositions particulières formulées dans l'Acte lui-même.

Le projet reproduit, pour la plus grande part, les dispositions de la loi du 16 novembre 1978 (avis du Conseil d'Etat, section de législation, n° L. 12.959/2, Ch., sess. 1977-1978, doc. 195, n° 1).

Le projet y ajoute, toutefois, deux innovations importantes :

— le vote par procuration, pour certains Belges qui, résidant habituellement à l'étranger, restent cependant inscrits au registre de la population d'une commune belge;

— le vote par correspondance, pour les Belges qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats membres et ne sont plus inscrits au registre de la population d'une commune belge.

Enfin, le projet modifie la plupart des délais dans lesquels les actes de procédure électorale doivent être accomplis.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Tout comme la loi du 16 novembre 1978, le projet fixe des conditions d'éligibilité en rapport avec la qualité de citoyen d'expression française, néerlandaise ou allemande.

La section de législation du Conseil d'Etat avait souligné le caractère incomplet du projet devenu la loi précitée, en ce que :

Art. 47

Deze bepaling is de wedergade van artikel 36 van de wet van 16 november 1978.

Volgens de bewoordingen van de voorgestelde tekst is dit ontwerp van wet slechts bestemd om de tweede verkiezing van de leden van het Europese Parlement te regelen door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen. Hopelijk zal de Raad van de Europese Gemeenschappen tegen de verkiezing van 1989 erin slagen de bepalingen van een eenvormige verkiezingsprocedure vast te stellen en die bepalingen door alle Lid-Staten te doen goedkeuren.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e november 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, heeft de 30^e november 1983 het volgende advies gegeven :

De wet van 16 november 1978 betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement was slechts van toepassing « op de eerste rechtstreekse algemene verkiezingen van het Europese Parlement » (art. 36).

Het onderhavige ontwerp zal slechts toepasselijk zijn op de tweede verkiezingen, die in juni 1984 moeten plaatshebben.

Zoals in de memorie van toelichting wordt verduidelijkt, heeft de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen immers geen eenvormige procedure voor de verkiezingen van 1984 kunnen vaststellen. Overeenkomstig artikel 7 van de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gevoegd bij het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976, dat goedgekeurd is bij de wet van 28 maart 1978, « gelden (derhalve) voor de verkiezingsprocedure in elke Lid-Staat de nationale bepalingen ». Het onderhavige ontwerp heeft tot doel die bepalingen vast te stellen met inachtneming van de bijzondere bepalingen die in de Akte zelf zijn geformuleerd.

Het ontwerp neemt grotendeels de bepalingen van de wet van 16 november 1978 over (advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, n° 12.959/2), Kamer, zitting 1977-1978, Gedr. St. 195, n° 1).

Het voert echter twee belangrijke nieuwigheden in :

— stemming bij volmacht, voor sommige Belgen die, hoewel zij gewoonlijk in het buitenland verblijven, in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente ingeschreven blijven;

— stemming per brief, voor de Belgen die gewoonlijk op het grondgebied van één van de Lid-Staten verblijven en niet meer in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente ingeschreven zijn.

Ten slotte wijzigt het ontwerp de meeste termijnen binnen welke de handelingen betreffende de verkiezingsprocedure moeten worden verricht.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Zoals de wet van 16 november 1978, stelt het ontwerp verkiezingsvereisten die verband houden met de hoedanigheid van Nederlandstalige, Franstalige of Duitstalige burger.

De afdeling wetgeving van de Raad van State had erop gewezen dat het ontwerp dat de voormelde wet geworden is onvolledig was doordat er :

« ... pour la généralité des citoyens, aucune disposition ne détermine selon quel critère les uns doivent être considérés comme étant d'expression française, les autres d'expression néerlandaise et les autres encore d'expression allemande, alors que certaines dispositions réglementaires, législatives ou même constitutionnelles (article 86bis) se réfèrent à une telle distinction.

A défaut de l'établissement de tout critère légal, la détermination de la qualité de citoyen d'expression française, d'expression néerlandaise et d'expression allemande se déduit uniquement d'éléments de fait, parfois incertains ».

En cette matière, le projet recourt, comme la loi du 16 novembre 1978, à un système de déclaration à faire par le candidat lui-même; cette déclaration est soumise à un contrôle en ce qui concerne les candidats présentés par les électeurs: aux termes de l'article 22 du projet « Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 116, alinéa 11 (du Code électoral, modifié par l'article 21, § 2, 4^o, du projet), et formulée par un candidat présenté par des électeurs ». Quant à la décision du bureau principal, elle est, aux termes du même article du projet, susceptible de faire l'objet d'un recours au Conseil d'Etat.

Le fonctionnaire délégué n'a pas pu fournir de précision sur la notion de « citoyen d'expression française, d'expression néerlandaise ou d'expression allemande ».

Les mots « d'expression française, néerlandaise ou allemande » sont employés dans l'article 21, § 2, 4^o, du projet, qui concerne la déclaration que doivent faire les candidats, et dans l'article 42, 5^o, qui fixe les conditions d'éligibilité.

Toutefois, dans l'article 22, 5^o, qui organise, contre la déclaration, un recours devant le bureau principal de collège, puis devant le Conseil d'Etat, ces mots sont remplacés par « déclaration d'appartenance linguistique ».

Ces dispositions sont reprises de la loi du 16 novembre 1978; elles ont fait l'objet d'observations du Conseil d'Etat, section de législation, auxquelles il y a lieu de renvoyer (Chambre, sess. 1977-1978, doc. n^o 195/1, pp. 5 à 7).

2. Comme l'avait observé le Conseil d'Etat dans son avis précité du 23 novembre 1977 :

« Pour prévenir toute confusion, le texte du projet devrait préciser que le recours ouvert auprès du Conseil d'Etat contre la décision du bureau principal consiste non en un recours en annulation mais, comme l'implique l'économie des dispositions, en un recours de pleine juridiction. »

EXAMEN DES ARTICLES

Article 1^{er}

Au 1^o

Dans le paragraphe 1^{er} de l'article 1^{er} en projet, les mots « de droit » sont inutiles et peuvent être omis.

En néerlandais, la disposition devrait, par suite, être rédigée comme suit : « Kiezer voor het Europese Parlement zijn de Belgen die ... (la suite comme au projet) ».

Dans le paragraphe 2 du même article, il serait plus exact d'écrire « sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne », au lieu de « sur le territoire des autres Etats... ». Cette observation vaut pour tous les articles où cette dernière expression est employée.

De l'accord du fonctionnaire délégué, le même paragraphe 2 devrait indiquer que la disposition concerne les Belges qui ne sont plus inscrits au registre de population.

La rédaction suivante est, dès lors, proposée pour ce paragraphe :

« § 2. Peuvent acquérir la qualité d'électeur pour le Parlement européen, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis et résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, qui ne sont plus inscrits au registre de population d'une commune belge. »

Au 2^o

Pour la correction du langage, il est proposé de ne pas utiliser le mot « exequaturées » dans le texte français. Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, de rédiger la version française du 2^o de la manière suivante :

« 2^o pour l'application des articles 6 à 9bis, ne sont à prendre en considération que les condamnations et décisions prononcées par une juridiction belge ou prononcées par une juridiction étrangère lorsqu'elles sont exécutoires en Belgique. »

« voor de burgers in het algemeen geen enkele bepaling is die zegt volgens welke maatstaf de ene als Nederlandstalig, de andere als Franstalig en nog een ander als Duitstalig moet worden beschouwd, terwijl sommige bepalingen van verordeningen, van wetten of zelfs van de Grondwet (artikel 86bis) op een zodanig onderscheid steunen.

Als geen enkele wettelijke maatstaf is vastgesteld, kan de hoedanigheid van Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig burger alleen worden afgeleid uit soms onzekere feitelijke gegevens ».

Zoals de wet van 16 november 1978, regelt het ontwerp deze aangelegenheid zo, dat de kandidaat zelf een verklaring aflegt; wat de door de kiezers voorgedragen kandidaten betreft, kan op die verklaring controle worden uitgeoefend: artikel 22 van het ontwerp bepaalt : « De kandidaten kunnen bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de taalverklaring voorgeschreven bij artikel 116, elfde lid (van het Kieswetboek, gewijzigd bij art. 21, § 2, 4^o, van het ontwerp), en afgelegd door een kandidaat die door kiezers is voorgedragen ». Tegen de beslissing van het hoofdbureau staat, luidens hetzelfde artikel van het ontwerp, beroep bij de Raad van State open.

De gemachtigde ambtenaar heeft het begrip « Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig burger » niet nader kunnen bepalen.

De woorden « Nederlandstalig, Franstalig of Duitstalig » worden gebruikt in artikel 21, § 2, 4^o, van het ontwerp, dat betrekking heeft op de verklaring die de kandidaten dienen af te leggen, en in artikel 42, 5^o, dat de verkiesbaarheidsvereisten vaststelt.

In artikel 22, 5^o, echter dat voorziet in de mogelijkheid om tegen de verklaring eerst bij het collegehoofdbureau en vervolgens bij de Raad van State beroep in te stellen, zijn die woorden vervangen door « taalverklaring ».

Die bepalingen zijn overgenomen uit de wet van 16 november 1978; de Raad van State, afdeling wetgeving, heeft er opmerkingen over gemaakt, waarnaar moge worden verwezen (Kamer, zitting 1977-1978, Gedr. St. n^o 195/1, blz. 5 tot 7).

2. De Raad van State had in zijn voormeld advies van 23 november 1977 opgemerkt :

« Opdat geen verwarring kan ontstaan, zou de tekst van het ontwerp nader moeten bepalen dat het beroep bij de Raad van State tegen de beslissing van het hoofdbureau niet een annulatieberoep is maar, zoals uit de opzet van de bepalingen blijkt, een beroep waarop de Raad met volle rechtsmacht beschikt. »

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN

Artikel 1

Wat 1^o betreft

In paragraaf 1 van het ontworpen artikel 1 kunnen de woorden « Van rechtswege » als overbodig vervallen.

De bepaling zou bijgevolg in dezer voege gesteld moeten worden : « Kiezer voor het Europese Parlement zijn de Belgen die ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

In paragraaf 2 van hetzelfde artikel zou het juist zijn te schrijven « op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap » in plaats van « op het grondgebied van andere Lid-Staten ... ». Deze opmerking geldt voor alle artikelen waar die uitdrukking wordt gebruikt.

De gemachtigde ambtenaar is het er mee eens dat dezelfde paragraaf 2 zou moeten aangeven dat de bepaling betrekking heeft op de Belgen die niet meer in het bevolkingsregister zijn ingeschreven.

Derhalve wordt de volgende formulering voor die paragraaf voorgesteld :

« § 2. De hoedanigheid van kiezer voor het Europese Parlement kunnen verkrijgen de Belgen die volle achttien jaar oud zijn, op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en niet meer in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente ingeschreven zijn. »

Wat 2^o betreft

Met het oog op een correct taalgebruik wordt voorgesteld in de Franse tekst het woord « exequaturées » niet te gebruiken. De Raad van State stelt bijgevolg voor de tekst onder 2^o een nieuwe Franse versie voor :

« 2^o pour l'application des articles 6 à 9bis, ne sont à prendre en considération que les condamnations et décisions prononcées par une juridiction belge ou prononcées par une juridiction étrangère lorsqu'elles sont exécutoires en Belgique. »

Il s'ensuit que le texte néerlandais doit lui aussi être quelque peu modifié, plus précisément en cette forme :

« 2^o voor de toepassing van de artikelen 6 tot 9bis worden slechts in aanmerking genomen de veroordelingen en beslissingen uitgesproken door een Belgisch gerecht of uitgesproken door een buitenlands gerecht wanneer ze in België uitvoerbaar zijn. »

Cette observation vaut pour le texte français de tous les articles où le mot « exequaturées » est employé.

Dans le titre du chapitre III, les mots « en tant que tels » sont inutiles et doivent être omis.

Article 5

Le fonctionnaire délégué a fait savoir au Conseil d'Etat que les mots « dont le modèle est fixé par le Roi » devraient être omis à l'alinéa 1^{er}. Il convient cependant qu'une autorité soit désignée pour fixer ce « modèle ». Il est donc suggéré d'écrire : « ... dont le modèle est fixé par le Ministre ... ».

Article 10

En raison de la modification apportée par l'arrêté royal du 18 mars 1981 à l'article 3 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960 réglant la tenue des registres de population, et de l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu de préciser, chaque fois, dans l'alinéa 2 de cet article, qu'il s'agit de la résidence « principale ». Le texte néerlandais suivant est dès lors proposé :

« De kiezers die hun hoofdverblijf in de Vlaamse kieskring hebben, behoren ... (et ainsi de suite, en ayant égard à l'observation qui vient d'être faite) ».

Article 13

A l'alinéa 2, il est prévu que :

« ... Les assesseurs et assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les fonctionnaires de niveau 1 de la Direction générale de la Législation et des Institutions Nationales du Ministère de l'Intérieur. Le secrétaire est désigné par le président parmi les fonctionnaires de niveau 2 de la même direction générale ».

Cette disposition paraît rédigée en termes trop restrictifs et pourrait soulever des difficultés d'application.

Il est suggéré de prévoir la désignation des assesseurs, des assesseurs suppléants et du secrétaire « parmi les agents de niveaux 1 ou 2 du ministère de l'Intérieur ».

Article 21

En ce qui concerne le paragraphe 2, 4^o, b, il y a lieu de se référer à l'observation générale n° 1 faite ci-avant.

Article 22

En ce qui concerne le 5^o, il convient de se référer à l'observation générale n° 1.

Article 26

Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, la dernière phrase serait mieux rédigée comme suit :

« L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci ».

Au paragraphe 2, alinéa 2, dernière phrase, il conviendrait d'écrire : « Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci ».

Article 30

Au paragraphe 1^{er}, 1^o et 5^o, le projet, en son texte français, emploie le mot « ménage », alors qu'en son texte néerlandais il emploie le mot « gezin ».

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, il faut entendre par « ménage », les membres de la famille et de la suite de l'intéressé, qui résident avec lui. Tels sont d'ailleurs les termes employés dans l'article 147bis, § 1^{er}, 2^o, a, du Code électoral.

Dat brengt mee dat ook de Nederlandse tekst enigszins moet worden gewijzigd, bepaaldelijk in dezer voege :

« 2^o voor de toepassing van de artikelen 6 tot 9bis worden slechts in aanmerking genomen de veroordelingen en beslissingen uitgesproken door een Belgisch gerecht of uitgesproken door een buitenlands gerecht wanneer ze in België uitvoerbaar zijn. »

Deze opmerking geldt voor alle artikelen waar in de Franse tekst het woord « exequaturées » is gebruikt.

In het opschrift van hoofdstuk III zijn de woorden « als zodanig » overbodig; zij moeten vervallen.

Artikel 5

De gemachtigde ambtenaar heeft de Raad van State meegedeeld dat in het eerste lid de woorden « waarvan het model door de Koning wordt vastgesteld » zouden moeten vervallen. Toch behoort een overheid te worden aangewezen om dat « model » vast te stellen. Derhalve wordt voorgesteld te schrijven : « ... waarvan het model door de Minister wordt vastgesteld ... ».

Artikel 10

Wegens de wijziging die het koninklijk besluit van 18 maart 1981 heeft aangebracht in artikel 3 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters behoort — de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens — in het tweede lid van dit artikel telkens nader bepaald te worden dat het om het « hoofdverblijf » gaat. Daarom wordt de volgende tekst voorgesteld :

« De kiezers die hun hoofdverblijf in de Vlaamse kieskring hebben, behoren ... (en zo voort, met inachtneming van de zoëven gemaakte opmerking) ».

Artikel 13

In het tweede lid wordt bepaald :

« ... De bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de ambtenaren van niveau 1 van de Algemene directie van de wetgeving en van de nationale instellingen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken. De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de ambtenaren van niveau 2 van dezelfde algemene directie ».

Deze bepaling lijkt te scherp gesteld en zou bij de toepassing moeilijkheden kunnen doen rijzen.

Er wordt in overweging gegeven de bijzitters, de plaatsvervangende bijzitters en de secretaris aan te wijzen « uit de personeelsleden van niveau 1 of niveau 2 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ».

Artikel 21

Wat paragraaf 2, 4^o, b, betreft, moge worden verwezen naar de hiervoren gemaakte algemene opmerking n° 1.

Artikel 22

Wat 5^o betreft, zij verwezen naar de algemene opmerking n° 1.

Artikel 26

In paragraaf 1, tweede lid, zou de laatste volzin beter als volgt worden gesteld :

« Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat ».

In paragraaf 2, tweede lid, laatste volzin, schrijve men :

« Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat ».

Artikel 30

In de ontworpen paragraaf 1, 1^o en 5^o, wordt in de Franse tekst het woord « ménage » gebruikt, terwijl de Nederlandse tekst het woord « gezin » bezigt.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte uitleg, moet onder « ménage » worden verstaan, de leden van het gezin en van het gevolg van de belanghebbende die met hem samenwonen. Die laatste termen zijn trouwens die welke gebruikt worden in artikel 147bis, § 1, 2^o, a, van het Kieswetboek.

L'intention du Gouvernement serait exprimée avec plus de précision si les mots « ainsi que leur ménage, si celui-ci les accompagne » (en néerlandais « zomede hun gezin, wanneer dit hen vergezelt » (1^o) et « alsmede de leden van hun gezin die met hen samenwonen » (5^o), étaient remplacés par « ainsi que les membres de leur famille, ou de leur suite, qui résident avec eux », et, en néerlandais, par « zomede de leden van hun gezin of van hun gevolg, die met hen samenwonen ».

La rédaction suivante est proposée pour le 8^o du même paragraphe :

« 8^o les personnes mariées qui font carrière à l'étranger mais dont le conjoint réside en Belgique, dans la mesure où elles rentrent régulièrement passer leurs congés dans leur résidence en Belgique. »

Le dernier alinéa du paragraphe 1^{er} impose au mandant de fournir un certificat délivré par l'autorité militaire ou civile, suivant le cas, attestant ses titres et qualité ainsi que son obligation de résider habituellement à l'étranger.

Cette disposition ne permet pas de déterminer qui devra délivrer ce certificat lorsqu'il s'agit d'un mandant qui exerce à l'étranger une profession de caractère privé, tels un médecin, un ingénieur, ou une des personnes visées au 8^o.

Il y aurait lieu de compléter cet alinéa en conséquence.

Article 31

Le début de l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 7 expriment leur suffrage ... ».

Article 40

Selon cette disposition, l'obligation de voter s'impose à tous les Belges inscrits au registre de population d'une commune belge.

Il y a lieu d'observer qu'il en résulte que les Belges résidant habituellement à l'étranger mais qui sont toujours inscrits au registre de population, doivent, ou rentrer en Belgique pour voter, ou voter par procuration.

Article 45

L'alinéa 1^{er} de cet article reproduit l'alinéa 1^{er} de l'article 34 de la loi du 16 novembre 1978.

Selon l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, n^o L. 12 959, déjà cité, cette disposition :

« ... ne précise pas si la Chambre des Représentants, statuant sur les réclamations introduites sur base de la loi, sera liée ou non par les décisions de la Cour d'appel ou du Conseil d'Etat rendues en matière d'éligibilité. La question ne se pose pas de la même manière qu'en droit public interne; en effet, il ne s'agit pas ici de l'interprétation d'une disposition constitutionnelle. »

La chambre était composée de

Messieurs : F.-M. Remion, premier président,
Ch. Huberlant et P. Fincœur, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. Van Gerrewey, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, premier auditeur.

Le Greffier,

M. VAN GERREWEY

Le Président,

F.-M. REMION

De bedoeling van de Regering zou nauwkeuriger vertolkt worden indien de woorden « zomede hun gezin, wanneer dit hen vergezelt » (1^o) en « alsmede de leden van hun gezin die met hen samenwonen » (5^o) vervangen werden door de woorden « zomede de leden van hun gezin, of van hun gevolg, die met hen samenwonen ».

De volgende redactie wordt voorgesteld voor 8^o van dezelfde paragraaf :

« 8^o gehuwden die een loopbaan in het buitenland hebben maar wier echtgenoot of echtgenote in België verblijft, voor zover zij geregeld hun verlof in hun verblijfplaats in België komen doorbrengen. »

Het laatste lid van paragraaf 1 verplicht de volmachtgever tot het voorleggen van een naar gelang van het geval door de militaire of door de burgerlijke overheid afgegeven attest dat doet blijken van zijn hoedanigheid alsook van zijn verplichting om gewoonlijk in het buitenland te verblijven.

Aan de hand van deze bepaling is niet uit te maken wie het attest zal moeten afgeven wanneer het gaat om een volmachtgever die in het buitenland een privéberoep uitoefent, zoals een arts, een ingenieur of een van de in 8^o bedoelde personen.

Het lid zou dienovereenkomstig moeten worden aangevuld.

Artikel 31

Het begin van het eerste lid van paragraaf 1 zou beter als volgt worden gesteld :

« De kiezers die op de in artikel 7 bedoelde lijst zijn ingeschreven, brengen hun stem ... uit ... ».

Artikel 40

Volgens deze bepaling geldt de stemplicht voor alle Belgen die in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente zijn ingeschreven.

Op te merken valt dat dientengevolge de Belgen die gewoonlijk in het buitenland verblijven maar nog steeds in het bevolkingsregister zijn ingeschreven, ofwel naar België moeten terugkeren om te stemmen, ofwel bij volmacht moeten stemmen.

Artikel 45

Het eerste lid van dit artikel neemt het eerste lid van artikel 34 van de wet van 16 november 1978 over.

Volgens het reeds aangehaalde advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, n^o L. 12 959, zegt die bepaling :

« niet met zoveel woorden of de Kamer van Volksvertegenwoordigers, wanneer zij beslist over de bezwaarschriften die worden ingediend op grond van de bepalingen van de wet, al dan niet gebonden zal zijn door hetgeen het Hof van beroep of de Raad van State inzake verkiesbaarheid hebben uitgesproken. Het probleem doet zich niet voor op dezelfde wijze als in het interne publiek recht : het gaat hier immers niet over de interpretatie van een grondwetsbepaling. »

De kamer was samengesteld uit

De heren : F.-M. Remion, eerste voorzitter,
Ch. Huberlant en P. Fincœur, staatsraden,
P. De Visscher en C. Deschamps, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. Van Gerrewey, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Coolen, eerste auditeur.

De Griffier,

M. VAN GERREWEY

De Voorzitter,

F.-M. REMION

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre des Relations extérieures sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}

Des électeurs

CHAPITRE I^{er}

*Des diverses catégories d'électeurs
et des conditions de l'électorat*

Article 1^{er}

Les dispositions du Titre I^{er} du Code électoral sont applicables à l'élection des représentants à l'Assemblée des Communautés européennes dénommée ci-après « élection du Parlement européen » sous réserve des modifications qui suivent :

1^o L'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. Sont électeurs pour le Parlement européen les Belges âgés de dix-huit ans accomplis et inscrits aux registres de population d'une commune belge.

§ 2. Peuvent acquérir la qualité d'électeur pour le Parlement européen les Belges âgés de dix-huit ans accomplis et résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, qui ne sont plus inscrits au registre de population d'une commune belge.

§ 3. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote. Hormis le cas prévu à l'article 30 de la présente loi, quiconque aura émis plus d'un vote sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F »;

2^o pour l'application des articles 6 à 9bis, ne sont à prendre en considération que les condamnations et décisions prononcées par une juridiction belge ou prononcées par une juridiction étrangère lorsqu'elles sont exécutoires en Belgique.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

TITEL I

Kiezers

HOOFDSTUK I

*Verskillende categorieën van kiezers
en kiesbevoegdheidsvoorwaarden*

Artikel 1

De bepalingen van Titel I van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering van de Europese Gemeenschappen, hierna « verkiezing van het Europese Parlement » genoemd, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1^o Artikel 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Kiezer voor het Europese Parlement zijn de Belgen die volle achttien jaar oud zijn en in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven.

§ 2. De hoedanigheid van kiezer voor het Europese Parlement kunnen verkrijgen de Belgen die volle achttien jaar oud zijn, op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en niet meer in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente ingeschreven zijn.

§ 3. Ieder kiezer heeft recht op slechts één stem. Behoudens het in artikel 30 van deze wet bepaalde geval wordt al wie meer dan eenmaal heeft gestemd, gestraft met gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met geldboete van 26 tot 200 F »;

2^o voor de toepassing van de artikelen 6 tot 9bis worden slechts in aanmerking genomen de veroordelingen en beslissingen uitgesproken door een Belgisch gerecht of uitgesproken door een buitenlands gerecht wanneer ze in België uitvoerbaar zijn.

CHAPITRE II

De la liste des électeurs inscrits aux registres de population d'une commune belge

Art. 2

§ 1^{er}. Le nonantième jour avant l'élection du Parlement européen, le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune dresse une liste des électeurs sur laquelle sont repris :

1. Les Belges qui, à la date fixée, ont atteint l'âge de dix-huit ans accomplis, sont inscrits au registre de population de la commune et ne sont ni exclus, ni suspendus de l'électorat.
2. Les électeurs visés sous 1 qui atteindront l'âge requis au plus tard à la date de l'élection.
3. Les Belges dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date de l'élection.

§ 2. Sont ajoutés à cette liste, jusqu'au jour précédant la date de l'élection, les personnes qui, par suite d'un arrêt de la Cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être inscrites en qualité d'électeur.

§ 3. Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue et les mentions visées à l'article 12 du Code électoral y sont reprises. Le cas échéant, cette liste est dressée par section de commune.

Art. 3

Les dispositions du titre II du Code électoral, à l'exception des articles 10, 11, 14, 15 et 16, sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 2 de la présente loi, toutefois :

- 1° les mots « le registre des électeurs » ou « la liste des électeurs » sont chaque fois remplacés par les mots « la liste des électeurs pour le Parlement européen visée à l'article 2 de la présente loi »;
- 2° à l'article 17, alinéa 1^{er}, les mots « 15 mars » sont remplacés par les mots « le nonantième jour qui précède l'élection du Parlement européen »;
- 3° à l'article 19, les mots « dans l'arrondissement électoral où elle a sa résidence électorale conformément à l'article 10 » sont supprimés.

CHAPITRE III

De la liste des électeurs belges résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et ne figurant plus aux registres de population d'une commune belge

Art. 4

Les Belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne doivent, pour acquérir la qualité d'électeur pour le Parlement européen et être admis à exercer leur droit de vote sur des listes belges, en faire la demande auprès du poste diplomatique ou consulaire belge dont ils relèvent, conformément aux dispositions de l'article 5, au plus tard, le cent-vingtième jour avant l'élection.

HOOFDSTUK II

Lijst van de kiezers die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven

Art. 2

§ 1. De negentigste dag vóór de verkiezing van het Europese Parlement maakt het College van burgemeester en schepenen van elke gemeente een lijst op van de kiezers, waarin voorkomen :

1. De Belgen die op de gestelde datum de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in het bevolkingsregister van de gemeente zijn ingeschreven en niet uitgesloten zijn van het kiesrecht of wier kiesrecht niet geschorst is.
2. De kiezers bedoeld in 1 die uiterlijk op de datum van de verkiezing de vereiste leeftijd bereiken.
3. De Belgen wier schorsing van kiesrechten vóór de datum van de verkiezing eindigt.

§ 2. Tot op de dag vóór de datum van de verkiezing worden aan die lijst toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het Hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden ingeschreven.

§ 3. De kiezers worden op die lijst doorlopend genummerd en de in artikel 12 van het Kieswetboek bedoelde vermeldingen worden erin opgenomen. In voorkomend geval wordt die lijst per gemeentewijk opgemaakt.

Art. 3

De bepalingen van titel II van het Kieswetboek, met uitzondering van de artikelen 10, 11, 14, 15 en 16, zijn van toepassing op de in artikel 2 van deze wet bedoelde lijst van de kiezers, evenwel :

- 1° worden de woorden « het kiezersregister » of « de lijst van de kiezers » telkens vervangen door de woorden « de lijst van de kiezers voor het Europese Parlement bedoeld in artikel 2 van deze wet »;
- 2° worden de woorden « 15 maart » in artikel 17, eerste lid, vervangen door de woorden « de negentigste dag vóór de verkiezing van het Europese Parlement »;
- 3° worden de woorden « in het arrondissement waar hij zijn kiesverblijfplaats heeft overeenkomstig artikel 10 » in artikel 19 weggelaten.

HOOFDSTUK III

Lijst van de Belgische kiezers die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven en die niet meer voorkomen in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente

Art. 4

De op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgen moeten, om de hoedanigheid van kiezer voor het Europese Parlement te verkrijgen en tot de uitoefening van hun recht tot stemmen op Belgische lijsten te worden toegelaten, daartoe bij de Belgische diplomatieke of consulaire post waarvan zij afhangen aanvraag doen overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 en uiterlijk de honderdtwintigste dag vóór de verkiezing.

Art. 5

La demande de participation au scrutin prévue à l'article 4 se fait par l'introduction d'un formulaire dont le modèle est fixé par le Ministre de l'Intérieur et qui doit parvenir au poste diplomatique ou consulaire, dûment complété et signé, au plus tard le nonantième jour avant l'élection.

L'intéressé justifiera à cette occasion :

- 1° qu'il possède la qualité de Belge;
- 2° qu'il est âgé de dix-huit ans accomplis ou atteindra cet âge au plus tard à la date de l'élection;
- 3° qu'il est autorisé par les autorités compétentes de l'Etat membre où il est établi, à séjourner à titre habituel sur le territoire de cet Etat membre.

Art. 6

Au fur et à mesure de leur réception dans les postes, ces demandes sont transmises au Ministre des Relations extérieures à Bruxelles.

Après contrôle de leur régularité et vérification que les intéressés ne figurent plus aux registres de population d'une commune belge, lesdites demandes sont classées par Etat de résidence et transmises ensuite au Ministre de la Justice qui y annexe pour chacune des personnes concernées, un extrait de son casier judiciaire.

Le Ministre de la Justice les transmet à son tour, dûment munies de cet extrait, au bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Art. 7

A partir du cent dix-huitième jour avant l'élection, le bureau électoral spécial visé à l'article 13 dresse la liste de ces électeurs en mentionnant pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession. Ne peuvent être inscrits sur cette liste les demandeurs qui, par application des articles 6 à 9bis du Code électoral, se trouvent frappés de la déchéance ou d'une suspension de leurs droits électoraux du chef d'une condamnation ou d'une décision prononcée par une juridiction belge ou prononcée par une juridiction étrangère, lorsqu'elle est exécutoire en Belgique.

Les refus d'inscription sur cette liste sont immédiatement notifiés aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

Dans les dix jours de cette notification, ceux-ci peuvent faire valoir leurs objections éventuelles par lettre recommandée à la poste adressée au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13.

Le bureau se prononce dans les huit jours de la réception de la réclamation, il statue en dernier ressort et sa décision est immédiatement portée à la connaissance des intéressés par lettre recommandée à la poste.

Les électeurs inscrits sur cette liste expriment leur suffrage par correspondance suivant la procédure déterminée aux articles 17 et 31. Le président du bureau électoral spécial communique le nombre exact de ces électeurs au président du bureau principal de la province de Brabant ainsi qu'au président du bureau principal du canton de Bruxelles.

Art. 5

De in artikel 4 bedoelde aanvraag tot deelneming aan de stemming, geschiedt door indiening van een formulier, waarvan het model door de Minister van Binnenlandse Zaken wordt vastgesteld, en dat behoorlijk ingevuld en ondertekend, uiterlijk de negentigste dag vóór de verkiezing op de diplomatieke of consulaire post moet toekomen.

Betrokkene moet bij deze gelegenheid het bewijs leveren :

- 1° dat hij de hoedanigheid van Belg bezit;
- 2° dat hij de leeftijd van volle achttien jaar heeft of zal bereiken op de dag van de verkiezing;
- 3° dat hij door de bevoegde overheden van de Lid-Staat, waar hij gevestigd is, gemachtigd is gewoonlijk op het grondgebied van die Lid-Staat te verblijven.

Art. 6

Naarmate de aanvragen op de posten inkomen, worden zij overgezonden aan de Minister van Buitenlandse Betrekkingen te Brussel.

Nadat de regelmatigheid ervan is gecontroleerd en nadat is nagegaan dat de betrokkenen niet meer voorkomen in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente, worden bedoelde aanvragen gerangschikt per verblijfsstaat en vervolgens overgezonden aan de Minister van Justitie die er voor ieder van de betrokkenen een uittreksel van zijn strafregister aan toevoegt.

De Minister van Justitie zendt ze op zijn beurt, behoorlijk voorzien van dat uittreksel, aan het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Art. 7

Vanaf de honderdachtste dag vóór de verkiezing; maakt het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau de lijst van die kiezers op met vermelding van naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep voor ieder van hen. Op die lijst mogen niet worden ingeschreven de aanvragers die, met toepassing van de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek, vervallen verklaard zijn van of geschorst zijn in de uitoefening van hun kiesrechten wegens een door een Belgisch gerecht uitgesproken veroordeling of beslissing of wegens een door een buitenlands gerecht uitgesproken veroordeling of beslissing wanneer ze in België uitvoerbaar is.

De weigeringen van inschrijving op die lijst worden onmiddellijk per ter post aangetekend schrijven ter kennis van de betrokkenen gebracht.

Binnen tien dagen na die kennisgeving, kunnen dezen hun eventuele bezwaren doen gelden per ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau.

Het bureau doet uitspraak binnen acht dagen na de ontvangst van het bezwaarschrift; het doet uitspraak in laatste aanleg en zijn beslissing wordt onmiddellijk per ter post aangetekend schrijven ter kennis van de betrokkenen gebracht.

De kiezers die op deze lijst zijn ingeschreven brengen hun stem uit per brief volgens de procedure bepaald in de artikelen 17 en 31. De voorzitter van het bijzonder kiesbureau deelt het juiste aantal van die kiezers mede aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant alsmede aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel.

Art. 8

Le bureau électoral spécial visé à l'article 13 est tenu de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, dès qu'elle est dressée, à toute personne qui en a fait la demande au plus tard le sixième jour avant l'élection, soit par lettre recommandée adressée au président de ce bureau, soit pour ceux qui agissent au nom d'un parti politique, à l'intervention du Ministre de l'Intérieur.

La délivrance de ces exemplaires ou copies est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le Ministre de l'Intérieur.

Les listes demandées par une personne notoirement connue comme agissant au nom d'une association politique sont délivrées gratuitement. Cet avantage est limité à deux exemplaires par association politique.

Cet avantage ne pourra être refusé par le bureau si la demande d'exemplaires a été introduite par l'intermédiaire du Ministre de l'Intérieur et si celui-ci a attesté que la qualité de l'auteur de la demande lui est connue.

Le bureau fait imprimer ou reproduire la liste de ces électeurs si 50 exemplaires au moins en sont demandés.

TITRE II

Des circonscriptions électorales et des collèges électoraux, des bureaux électoraux, de la convocation des électeurs

CHAPITRE I^{er}*Des circonscriptions électorales et des collèges électoraux*

Art. 9

L'élection du Parlement européen se fait sur la base des trois circonscriptions suivantes :

1° la circonscription électorale flamande qui comprend les arrondissements électoraux appartenant entièrement à la région de langue néerlandaise;

2° la circonscription électorale wallonne qui comprend les arrondissements électoraux couvrant les régions de langue française et de langue allemande;

3° la circonscription électorale bruxelloise qui coïncide avec l'arrondissement électoral visé à l'article 3, § 2, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

Art. 10

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais. Les électeurs du collège électoral français élisent onze représentants; ceux du collège néerlandais, treize.

Les électeurs ayant leur résidence principale dans la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège français et ceux ayant leur résidence principale dans la circonscription électorale flamande, au collège néerlandais. Les électeurs ayant leur résidence principale dans la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à l'un de ces deux collèges.

Art. 8

Het in artikel 13 bedoeld bijzonder kiesbureau is gehouden exemplaren of afschriften van de lijst van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers, zodra zij is opge maakt, af te geven aan ieder persoon die uiterlijk de zestigste dag vóór de verkiezing daartoe een aanvraag heeft gedaan, hetzij per aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van dat bureau, hetzij voor degenen die namens een politieke partij handelen, door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken.

De afgifte van die exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van een som gelijk aan de door de Minister van Binnenlandse Zaken vast te stellen kostprijs.

De lijsten aangevraagd door een persoon die algemeen bekend staat als handelend namens een politieke vereniging, worden kosteloos afgegeven. Dat voordeel is beperkt tot twee exemplaren per politieke vereniging.

Dat voordeel mag door het bureau niet worden geweigerd als de aanvraag om exemplaren is ingediend door toedoen van de Minister van Binnenlandse Zaken en als deze verklaard heeft dat de hoedanigheid van de indiener van de aanvraag hem bekend is.

Het bureau laat de lijst van die kiezers drukken of vernieuwvuldigen indien er ten minste 50 exemplaren aangevraagd worden.

TITEL II

Kieskringen en kiescolleges, kiesbureaus, oproeping van de kiezers

HOOFDSTUK I

Kieskringen en kiescolleges

Art. 9

De verkiezing van het Europese Parlement wordt gehouden op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die in hun geheel tot het Nederlandse taalgebied behoren;

2° de Waalse kieskring die de kiesarrondissementen omvat die het Franse en het Duitse taalgebied beslaan;

3° de Brusselse kieskring die samenvalt met het kiesarrondissement bedoeld in artikel 3, § 2, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966.

Art. 10

Er zijn twee kiescolleges, het ene Nederlands, het andere Frans. De kiezers van het Nederlandse kiescollege kiezen dertien vertegenwoordigers, dezen van het Franse kiescollege elf.

Die kiezers die hun hoofdverblijf in de Vlaamse kieskring hebben, behoren tot het Nederlandse college en degenen die hun hoofdverblijf in de Waalse kieskring hebben, tot het Franse college. De kiezers die hun hoofdverblijf in de Brusselse kieskring hebben behoren tot één van beide colleges.

Pour la détermination du collège électoral auquel ils appartiennent, les électeurs belges établis sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont censés résider dans la circonscription électorale bruxelloise.

CHAPITRE II

Des bureaux électoraux

Art. 11

Les dispositions des articles 89, alinéa 1^{er}, 90, alinéa 1^{er}, et 91 du Code électoral sont applicables aux électeurs visés à l'article 2 de la présente loi.

Vingt jours au moins avant l'élection, le collège des bourgmestre et échevins fait parvenir contre récépissé, au président de chaque bureau de vote, deux exemplaires de la liste des électeurs appelés à voter dans sa section.

Jusqu'au jour de l'élection, le collège des bourgmestre et échevins transmet au président de chaque bureau de vote les décisions qui concernent inscription sur cette liste ou radiation de ladite liste, privation ou suspension du droit de vote et qui intéressent les électeurs appelés à voter dans sa section.

Art. 12

§ 1^{er}. Chaque collège électoral comprend un bureau principal de collège, des bureaux principaux de province, des bureaux principaux de canton, des bureaux de dépouillement et des bureaux de vote.

§ 2. Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué soixante-deux jours au moins avant l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de collège est établi.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des voix.

§ 3. Il est constitué dans le chef-lieu de chaque province un bureau principal de province. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de province comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Le secrétaire est désigné par le président parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau principal de province est établi.

Voor de vaststelling van het kiescollege waartoe zij behoren, worden de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap gevestigde Belgische kiezers, geacht in de Brusselse kieskring te verblijven.

HOOFDSTUK II

Kiesbureaus

Art. 11

De bepalingen van de artikelen 89, eerste lid, 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de in artikel 2 van deze wet bedoelde kiezers.

Ten minste twintig dagen vóór de verkiezing, doet het college van burgemeester en schepenen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau twee exemplaren van de lijst van de kiezers die in zijn afdeling moeten stemmen, toekomen.

Tot op de dag van de verkiezing zendt het college van burgemeester en schepenen aan de voorzitter van elk stembureau de beslissingen die inschrijving op of afvoering van de lijst der kiezers, verlies of schorsing van het stemrecht ten gevolge hebben en die de kiezers betreffen die in zijn afdeling moeten stemmen.

Art. 12

§ 1. Elk kiescollege omvat een collegehoofdbureau, provinciehoofdbureaus, kantonhoofdbureaus, stemopnemingsbureaus en stembureaus.

§ 2. Het collegehoofdbureau is gevestigd te Mechelen voor het Nederlandse en te Namen voor het Frans kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste tweeënzestig dagen vóór de verkiezing zijn samengesteld.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gevestigd in de hoofdplaats van het college of, bij zijn ontstentenis, door de magistrat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het collegehoofdbureau zich bevindt.

Het collegehoofdbureau is uitsluitend belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 3. In de hoofdplaats van elke provincie wordt een provinciehoofdbureau samengesteld. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis door de magistrat die hem vervangt.

Het provinciehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

De secretaris wordt door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de provincie waar het provinciehoofdbureau zich bevindt.

Le président du bureau principal de province exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la province et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Le bureau centralise les résultats du dépouillement au niveau de la province.

§ 4. Est applicable aux bureaux principaux de canton, aux bureaux de dépouillement et aux bureaux de vote, l'article 95, §§ 2 à 13, du Code électoral, sauf que dans le § 3, les mots « du bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par « du bureau principal de collège ».

Art. 13

Il est constitué au sein du Ministère de l'Intérieur, cent vingt-cinq jours au moins avant l'élection, un bureau électoral spécial qui est chargé d'arrêter la liste définitive des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, de convoquer ces électeurs au scrutin en leur adressant un bulletin de vote à leur résidence à l'étranger et de conserver ces bulletins, au fur et à mesure de leur réexpédition par les intéressés, jusqu'au début des opérations de dépouillement.

Le bureau est présidé par le président du Tribunal de première instance de Bruxelles ou, à son défaut, par le magistrat qu'il aura désigné à cette fin. Outre le président, il comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les assesseurs et assesseurs suppléants ainsi que le secrétaire sont désignés par le président parmi les agents de niveaux 1 ou 2 du Ministère de l'Intérieur.

Art. 14

Le président du bureau principal du canton de Bruxelles constitue, conformément à l'article 95, §§ 4 et 8 du Code électoral, des bureaux spéciaux en vue du dépouillement des bulletins en provenance des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne.

Le nombre de ces électeurs dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement ne peut excéder 2 400. Pour la détermination du nombre de bureaux qu'il lui appartient de constituer en exécution du présent article, le président du bureau principal du canton de Bruxelles se fonde sur la communication qui lui est faite en vertu de l'article 7, dernier alinéa, de la présente loi.

Art. 15

Les dispositions des articles 100, 101, 102, 103 et 104 du Code électoral sont applicables aux bureaux électoraux institués en vertu des articles 12 et 14 de la présente loi, sous réserve des modifications qui suivent :

1° à l'article 100, les mots « parmi les électeurs de l'arrondissement » sont remplacés par les mots « parmi les électeurs de la province dans laquelle le bureau est établi en ce qui concerne les bureaux principaux de collège et de province, parmi les électeurs du canton en ce qui concerne les bureaux principaux de canton et de dépouillement et parmi les électeurs de la commune en ce qui concerne les bureaux de vote »;

2° à l'article 104, alinéa 1^{er}, les mots « des bureaux principaux d'arrondissement » sont remplacés par les mots « des bureaux principaux de collège, des bureaux principaux de province ».

De voorzitter van het provinciehoofdbureau houdt toezicht over de kiesverrichtingen in de provincie en schrijft zonodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Het bureau verzamelt de uitkomsten van de stemopneming in de provincie.

§ 4. Op de kantonhoofdbureaus, de stemopnemingsbureaus en de stembureaus zijn de bepalingen van artikel 95, §§ 2 tot 13 van het Kieswetboek van toepassing behalve dat in § 3 het woord « arrondissementshoofdbureau » wordt vervangen door het woord « collegehoofdbureau ».

Art. 13

Ten minste honderdvijftientig dagen vóór de verkiezing wordt bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken een bijzonder kiesbureau samengesteld dat gelast is de definitieve lijst van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers vast te stellen, die kiezers ter stemming op te roepen door toezending van een stembiljet aan hun verblijfplaats in het buitenland en die stembiljetten naarmate zij door de betrokkenen worden teruggezonden, te bewaren tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

Het bureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hij daartoe aanwijst. Buiten de voorzitter, omvat het vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters zoals de secretaris worden door de voorzitter aangewezen uit de personeelsleden van niveau 1 of niveau 2 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Art. 14

Overeenkomstig artikel 95, §§ 4 en 8, van het Kieswetboek stelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel bijzondere bureaus samen voor de opname van de stembiljetten afkomstig van de op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijvende Belgische kiezers.

Het aantal van die kiezers wier stembiljetten aan eenzelfde stemopnemingsbureau worden toevertrouwd mag 2 400 niet overschrijden. Voor de vaststelling van het aantal bureaus die hij ter uitvoering van dit artikel moet samenstellen, steunt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel op de mededeling die hem krachtens artikel 7, laatste lid, van deze wet, wordt gedaan.

Art. 15

De bepalingen van de artikelen 100, 101, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de kiesbureaus die worden ingesteld krachtens de artikelen 12 en 14 van deze wet, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1° in artikel 100, worden de woorden « uit de kiezers van het arrondissement » vervangen door de woorden « uit de kiezers van de provincie waarin het bureau is gevestigd, wat de college- en provinciehoofdbureaus betreft, uit de kiezers van het kanton wat betreft de kantonhoofdbureaus en stemopnemingsbureaus en uit de kiezers van de gemeente wat de stembureaus betreft »;

2° in artikel 104, eerste lid, worden de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus », vervangen door de woorden « van de collegehoofdbureaus, van de provinciehoofdbureaus ».

CHAPITRE III

De la convocation des électeurs

Art. 16

Les dispositions de l'article 107 du Code électoral, à l'exception de l'alinéa 4, sont applicables à la convocation des électeurs visés à l'article 2 de la présente loi.

Art. 17

§ 1^{er}. Dès que le bureau principal de la province de Brabant lui a transmis, en exécution de l'article 26, § 2, la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, le bureau électoral spécial visé à l'article 13 convoque ces électeurs au scrutin en leur adressant par lettre recommandée à la poste, à leur résidence à l'étranger, une enveloppe électorale qui comprend :

1° une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial;

2° une enveloppe neutre B contenant un bulletin de vote conforme au modèle II C annexé à la présente loi et dûment estampillé au verso au moyen d'un timbre portant la date de l'élection ainsi que la mention « Vote des Belges à l'étranger »;

3° une déclaration que l'électeur est invité à compléter par l'indication de ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle il s'engage sur l'honneur à ne pas faire usage de son droit de vote dans l'Etat membre où il réside, dans la mesure où il disposerait de ce droit;

4° des instructions pour l'électeur conformes au modèle Ib annexé à la présente loi.

§ 2. Le modèle des enveloppes et de la déclaration visées au § 1^{er} est fixé par le Ministre de l'Intérieur.

§ 3. Les opérations de convocation définies au § 1^{er} doivent débiter au plus tard soit le cinquante-deuxième jour avant le scrutin, soit en cas de recours contre la décision prise par le bureau principal de collège au sujet de l'éligibilité des candidats, le quarante et unième jour avant le scrutin.

TITRE III

Des opérations électorales

CHAPITRE I^{er}

Dispositions de police

Art. 18

§ 1^{er}. Les dispositions des articles 108 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen. Toutefois, à l'article 108, alinéa 2, les mots « si ce n'est par application de l'article 147bis » sont remplacés par les mots « si ce n'est par application de l'article 30 de la présente loi ».

HOOFDSTUK III

Oproeping van de kiezers

Art. 16

De bepalingen van artikel 107 met uitzondering van het vierde lid, van het Kieswetboek, zijn van toepassing op de oproeping van de kiezers bedoeld in artikel 2 van deze wet.

Art. 17

§ 1. Zodra het hoofdbureau van de provincie Brabant, hem ter uitvoering van artikel 26, § 2, het vereiste aantal stembiljetten voor de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven heeft toegezonden, roept het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13, die kiezers ter stemming op, door hen ter post aangetekend aan hun verblijfplaats in het buitenland een kiesomslag toe te zenden bevattende :

1° een retouromslag A, met het adres van het bijzonder kiesbureau;

2° een neutrale omslag B, waarin een stembiljet conform het bij deze wet gevoegd model II C, en op de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de datum van de verkiezing alsmede de vermelding « stemming van Belgen in het buitenland »;

3° een verklaring die de kiezer verzocht wordt in te vullen met de vermelding van zijn naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin hij zich op zijn erewoord verbindt geen gebruik te maken van zijn stemrecht in de Lid-Staat waar hij verblijft, bijaldien hij dat recht mocht hebben;

4° de onderrichtingen voor de kiezer conform het bij deze wet gevoegd model Ib.

§ 2. Het model van de omslagen en van de verklaring, bedoeld in § 1, wordt door de Minister van Binnenlandse Zaken bepaald.

§ 3. Met de oproepingsverrichtingen bepaald in § 1 moet begonnen worden uiterlijk hetzij de tweeënvijftigste dag vóór de verkiezing, hetzij ingeval van beroep tegen de beslissing van het collegehoofdbureau in verband met de verkiesbaarheid van de kandidaten de eenenveertigste dag vóór de stemming.

TITEL III

Kiesverrichtingen

HOOFDSTUK I

Handhaving van de orde

Art. 18

§ 1. De bepalingen van de artikelen 108 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europees Parlement. Evenwel worden in artikel 108, tweede lid, de woorden « dan op grond van artikel 147bis » vervangen door de woorden « dan op grond van artikel 30 van deze wet ».

§ 2. Les dispositions de police visées aux articles 109 à 113 du Code électoral sont applicables aux bureaux de vote institués en application de l'article 12, § 1^{er}, de la présente loi. Toutefois :

1^o à l'article 112, la phrase « Il en est de même de l'instruction (modèle I), du titre V et des articles 110 et 111 du présent Code » est remplacée par la phrase « Il en est de même de l'instruction (modèle Ia) annexée à la présente loi, du titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral »;

2^o à l'article 113, les mots « du présent Code » sont remplacés par les mots « du Code électoral et de la présente loi ».

CHAPITRE II

Des candidatures et des bulletins

Art. 19

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de collège le vendredi soixante-cinquième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi soixante-quatrième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures.

Soixante-huit jours au moins avant l'élection, le président dudit bureau publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu auquel il recevra, le mardi cinquième jour avant l'élection, de 14 à 16 heures, les désignations de témoins pour les bureaux de dépouillement et les bureaux de vote.

Art. 20

Les dispositions de l'article 115bis, § 1^{er}, du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen, toutefois :

1^o l'alinéa 1^{er} est remplacé par les alinéas suivants :

« Les différents groupes politiques représentés au Parlement peuvent, chacun en ce qui le concerne, déposer un seul acte demandant la protection du sigle, prévu par l'article 116, alinéa 4, sous lequel ils sont identifiés en tant que tels.

Outre les lettres identifiant le groupe au Parlement, le sigle protégé peut comprendre une ou plusieurs autres lettres désignant le parti politique européen dont le groupe se réclame. Ces dernières lettres sont dans ce cas séparées des premières par un trait. »;

2^o à l'alinéa 2, le mot « trentième » est remplacé par le mot « septante-deuxième » et les mots « dans chaque arrondissement électoral » sont supprimés;

3^o après le deuxième alinéa, un alinéa libellé comme suit est inséré : « Aussitôt après l'expiration du délai cité, le Ministre procède à un tirage au sort en vue de déterminer les numéros d'ordre qui seront attribués aux listes de candidats qui porteront un sigle protégé. »;

4^o à l'alinéa 3, après le mot « protégés » sont insérés les mots « ainsi que leur numéro d'ordre »;

§ 2. De bepalingen inzake handhaving van de orde bedoeld in de artikelen 109 tot 113 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de stembureaus ingesteld met toepassing van artikel 12, § 1, van deze wet. Evenwel :

1^o wordt in artikel 112, de zin « dit voorschrift geldt eveneens voor de onderrichtingen (model I) en voor de tekst van titel V en van de artikelen 110 en 111 » vervangen door de zin « Dit voorschrift geldt eveneens voor de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model Ia) voor de tekst van titel V en voor de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek »;

2^o worden in artikel 113, de woorden « van dit Wetboek » vervangen door de woorden « van het Kieswetboek en van deze wet ».

HOOFDSTUK II

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 19

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag vijftenzestigste dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag vierenzestigste dag vóór de stemming, tussen 9 en 12 uur.

Ten minste achtenzestig dagen vóór de verkiezing, maakt de voorzitter van genoemd bureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dagen en uren, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau bekend op welke plaats hij, de dinsdag, vijfde dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, de aanwijzingen van de getuigen voor de stemopnemings- en stembureaus in ontvangst zal nemen.

Art. 20

De bepalingen van artikel 115bis, § 1, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1^o wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepalingen :

« De verschillende in de Wetgevende Kamers gevormde politieke groepen kunnen, elk wat hen betreft, één en niet meer dan één akte indienen tot bescherming van het letterwoord, bedoeld in artikel 116, vierde lid, waaronder zij als zodanig in het Parlement worden geïdentificeerd.

Benevens de letters welke de groep in het Parlement indentifieren, mag het beschouwd letterwoord één of meer andere letters behelzen, welke de Europese politieke partij, waartoe de groep beweert te behoren, aanduiden. Alsdan worden die laatste letters door een streep van de andere gescheiden. »;

2^o wordt in het tweede lid, het woord « dertigste » vervangen door het woord « tweeënzeventigste » en worden de woorden « in elk kiesarrondissement » weggelaten;

3^o wordt na het tweede lid een lid ingevoegd luidend als volgt : « Onmiddellijk na het verstrijken van de genoemde termijn houdt de Minister een loting ter aanwijzing van de volgnummers die zullen worden toegekend aan de kandidatenlijsten die een beschermd letterwoord zullen dragen. »;

4^o worden in het derde lid na het woord « letterwoorden » de woorden « alsmede hun volgnummer » ingevoegd;

5° à l'alinéa 4, les mots « présidents de bureaux principaux d'arrondissement pour les élections législatives » sont remplacés par les mots « présidents des bureaux principaux de collège »; après les mots « les différents sigles déposés », sont insérés les mots « de même que leur numéro d'ordre »;

6° il est inséré, après l'alinéa 4, un alinéa libellé comme suit :

« L'acte de protection du sigle protège tant la ou les dénominations que ce sigle représente que la ou les dénominations sous lesquelles le groupe politique siège au Parlement. Ces dénominations sont également indiquées dans cet acte et publiées de la même manière que les sigles protégés. »

Art. 21

§ 1^{er}. La présentation de candidats doit être signée :

— soit par cinq parlementaires belges au moins qui, au Parlement, appartiennent au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique visée au § 2, 4°, b), du présent article;

— soit par mille électeurs au moins inscrits dans chacune des cinq provinces qui, entièrement ou partiellement, composent le collège électoral auquel appartiennent les candidats proposés.

Pour l'application de la présente disposition lorsque l'acte de présentation est signé par des électeurs, les électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne sont censés être inscrits dans la province de Brabant.

§ 2. Les dispositions de l'article 116, alinéas 2, 3, 4, 9, 11, 12, 13 et 16 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen, toutefois :

1° à l'alinéa 2, les mots « bureau principal d'arrondissement » sont remplacés par les mots « bureau principal de collège »;

2° à l'alinéa 4, la phrase suivante est insérée après la première : « Outre le sigle, il sera fait mention de la ou des dénominations que ce sigle représente »;

3° à l'alinéa 9, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « dans laquelle le bureau principal de collège est établi »; le même alinéa est complété par les mots « ou de la liste dressée en application de l'article 7 de la présente loi »;

4° a) à l'alinéa 11, les mots « bureau principal » et « à l'article 115, alinéa 1^{er} » sont remplacés respectivement par les mots « bureau principal de collège » et « pour le dépôt des présentations de candidats »;

b) la phrase ci-après est ajoutée au même alinéa : « Dans la même déclaration, les candidats qui se présentent pour le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que les candidats qui se présentent pour le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise. »;

5° après l'alinéa 11, il est inséré un alinéa libellé comme suit :

« Une fois les actes de présentation remis au président du bureau principal de collège, le candidat acceptant n'est plus autorisé à retirer valablement sa candidature qu'avec l'assentiment des signataires de l'acte et de tous ses colistiers. »;

5° worden in het vierde lid de woorden « voorzitters van arrondissementshoofdbureaus voor de parlementsverkiezingen » vervangen door de woorden « voorzitters van de collegehoofdbureaus »; worden na de woorden « de ingediende letterwoorden » de woorden « en hun volgnummers » ingevoegd;

6° wordt na het vierde lid een lid ingevoegd luidend als volgt :

« De akte tot bescherming van het letterwoord beschermt zowel de benaming of benamingen die in het letterwoord zijn afgekort als die waaronder de politieke groep in het Parlement optreedt. Die benamingen worden eveneens in die akte vermeld en op dezelfde wijze als de beschermde letterwoorden bekendgemaakt. »

Art. 21

§ 1. De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend :

— hetzij door minstens vijf Belgische parlementsleden die in het Parlement tot de taalgroep behoren die overeenstemt met de taal vermeld in de in § 2, 4°, b) van dit artikel bedoelde taalverklaring van de kandidaten;

— hetzij door minstens duizend kiezers, ingeschreven in elk van de vijf provincies die geheel of gedeeltelijk het kiescollege vormen waartoe de voorgedragen kandidaten behoren.

Voor de toepassing van deze bepaling worden, wanneer de voordrachtsakte door kiezers wordt ondertekend, de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijfhouden geacht in de provincie Brabant, te zijn ingeschreven.

§ 2. De bepalingen van artikel 116, tweede, derde, vierde, negende, elfde, twaalfde, dertiende en zestiende lid van het Kieswetboek zijn van toepassing op de Europese verkiezingen, nochtans :

1° wordt in het tweede lid het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2° wordt in het vierde lid van het eerste zin de volgende zin ingevoegd : « Samen met het letterwoord moeten worden vermeld de benaming of benamingen die er in zijn afgekort »;

3° worden in het negende lid de woorden « die de hoofdplaats van het arrondissement is » vervangen door de woorden « waar het collegehoofdbureau is gevestigd »; hetzelfde lid wordt aangevuld met de woorden « of uit de lijst opge maakt met toepassing van artikel 7 van deze wet »;

4° a) worden in het elfde lid de woorden « hoofdbureau » en « in artikel 115, eerste lid » respectievelijk vervangen door « collegehoofdbureau » en « voor het indienen van de voordrachten van kandidaten »;

b) wordt aan hetzelfde lid de volgende zin toegevoegd : « In dezelfde verklaring moeten de kandidaten die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij nederlandstalig zijn, terwijl de kandidaten die zich voor het Franse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn. »;

5° wordt na het elfde lid een lid ingevoegd luidend als volgt :

« Wanneer de voordrachtsakte aan de voorzitter van het collegehoofdbureau is overhandigd, kan de bewilligende kandidaat zijn kandidaatstelling niet meer op geldige wijze intrekken tenzij met de instemming van de ondertekenaars van de akte en van al zijn medekandidaten. »;

6° à l'alinéa 13, la référence à l'alinéa 1^{er} est remplacée par une référence à l'article 21, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Dans leur déclaration d'acceptation, les candidats peuvent désigner un témoin et un témoin suppléant pour le bureau principal de collège, pour chacun des bureaux principaux de province et des bureaux principaux de canton, en vue d'assister aux séances et aux opérations de ces bureaux.

§ 4. La présentation de candidats indique l'ordre dans lequel les candidats sont présentés.

§ 5. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste. Le candidat acceptant qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 6. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation.

L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

Art. 22

Les dispositions des articles 117, alinéas 1 et 2, 119 à 126 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen, toutefois :

1° les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège »;

2° a) à l'article 117, alinéa 1^{er}, les mots « aux mandats de représentant ou de sénateur » sont supprimés;

b) à l'alinéa 2 du même article, les mots « le double de » et « ni excéder le maximum de six » sont supprimés;

3° à l'article 119, alinéa 3, le mot « vingtième » est remplacé par le mot « soixante-deuxième »;

4° l'article 119bis est remplacé par la disposition suivante :

« Les conditions d'éligibilité mentionnées à l'article 42, 1°, 4° et 5° de la présente loi, doivent être remplies au plus tard au moment de la remise des actes de présentation.

Le bureau principal de collège écarte d'office les candidats qui, à la date de l'élection, n'auront pas encore atteint l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore frappés de l'exclusion ou de la suspension du droit d'éligibilité. »;

5° a) à l'article 121, alinéa 1^{er}, le mot « dix-neuvième » est remplacé par le mot « soixante et unième »;

b) le même article est complété par les alinéas suivants :

« Les candidats peuvent introduire auprès du bureau principal de collège une réclamation contre la déclaration d'appartenance linguistique prescrite à l'article 116, alinéa 11, et formulée par un candidat présenté par des électeurs.

La réclamation doit être introduite comme il est prévu à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Les dispositions des articles 122, 123, alinéa 1^{er}, 124 et 125, alinéas 1 et 2, sont applicables à une telle réclamation.

6° wordt in het dertiende lid de verwijzing naar het eerste lid vervangen door een verwijzing naar het artikel 21, § 1, van deze wet.

§ 3. De kandidaten kunnen in hun verklaring van bewilling een getuige en een plaatsvervangende getuig voor het collegehoofdbureau, voor elk van de provinciehoofdbureaus en van de kantonhoofdbureaus aanwijzen om de vergaderingen en verrichtingen van die bureaus bij te wonen.

§ 4. De voordracht van de kandidaten wijst de volgorde aan waarin de kandidaten worden voorgedragen.

§ 5. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst. De bewilligende kandidaat die deze verbodsbepaling overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 6. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht ondertekenen.

De kiezer die dit verbod overtreedt is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

Art. 22

De bepalingen van de artikelen 117, eerste en tweede lid en 119 tot 126 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen van het Europese Parlement, nochtans :

1° wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens vervangen door het woord « collegehoofdbureau »;

2° a) worden in artikel 117, eerste lid, de woorden « voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator » weggelaten;

b) worden in het tweede lid van hetzelfde artikel de woorden « tweemaal » en « en niet meer dan zes » weggelaten;

3° wordt in artikel 119, derde lid, het woord « twintigste » vervangen door het woord « tweeënzestigste »;

4° wordt artikel 119bis vervangen door volgende bepaling :

« Aan de verkiesbaarheidsvereisten vermeld in artikel 42, 1°, 4° en 5°, van deze wet moet uiterlijk op het ogenblik van de indiening aan de voordrachtsakten voldaan zijn.

Het collegehoofdbureau wijst ambtshalve af de kandidaten, die op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar nog niet bereikt zullen hebben of nog van het verkiesbaarheidsrecht uitgesloten of in de uitoefening ervan geschorst zullen zijn. »;

5° a) wordt in artikel 121, eerste lid, het woord « negentiende » vervangen door het woord « eenenzestigste »;

b) worden aan hetzelfde artikel de volgende leden toegevoegd :

« De kandidaten kunnen bij het collegehoofdbureau bezwaar indienen tegen de taalverklaring voorgeschreven bij artikel 116, elfde lid, en afgelegd door een kandidaat die door kiezers, is voorgedragen.

Het bezwaarschrift moet worden ingediend zoals is bepaald in het eerste lid van dit artikel.

Op zulks bezwaarschrift zijn de bepalingen van de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste en tweede lid van toepassing.

Un recours contre la décision prise en la matière par le bureau principal de collège est ouvert auprès du Conseil d'Etat, dont la chambre française ou néerlandaise, selon le cas, se prononce au plus tard le cinquantième jour avant l'élection. Le Roi fixe la procédure à suivre par le Conseil d'Etat.

La décision du Conseil d'Etat est immédiatement communiquée au président du bureau principal de collège concerné. »;

6° à l'article 123, alinéa 1^{er}, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « cinquante-neuvième »;

7° à l'article 124,

— à l'alinéa 1^{er}, le mot « dix-septième » est remplacé par le mot « cinquante-neuvième »;

— à l'alinéa 3, la référence à l'article 116 est remplacée par une référence à l'article 21, § 3, de la présente loi;

8° à l'article 125, l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« En cas d'appel concernant les conditions d'éligibilité mentionnées à l'article 42, 1° à 4°, de la présente loi, le quarante-huitième jour avant l'élection, à 10 heures du matin, même si ce jour est un jour férié, l'affaire est fixée, sans assignation ni convocation, devant la première Chambre de la Cour d'appel de Liège ou d'Anvers, selon qu'il s'agit de candidats présentés devant le collège électoral français ou néerlandais. »;

9° à l'article 125bis, alinéa 1^{er}, le mot « seizième » est remplacé par le mot « cinquante-huitième »;

— les mots « des présidents » sont remplacés par les mots « du président »;

— les mots « de son ressort » sont supprimés;

— le mot « leurs » est remplacé par le mot « ses »;

10° à l'article 125ter, alinéa 1^{er}, le mot « treizième » est remplacé par le mot « quarante-huitième »;

11° à l'article 126, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : « Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au Parlement européen. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de l'Intérieur. Des extraits de ce procès-verbal sont immédiatement adressés aux élus. »

Art. 23

Si le nombre des candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal de collège établit immédiatement le bulletin de vote conformément au modèle IIa ou IIb annexé à la présente loi.

Les listes de candidats sont immédiatement affichées dans toutes les communes respectivement de la circonscription électorale wallonne et flamande.

Une copie des listes de candidats est immédiatement adressée au président du bureau principal de la province de Brabant qui fait immédiatement afficher ces listes dans les communes de la circonscription électorale bruxelloise.

L'affiche reproduit, en gros caractères à l'encre noire, les noms des candidats dans la forme prévue à l'article 24 pour le bulletin de vote, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit également les instructions, modèle Ia, annexées à la présente loi. A partir du quarante-troisième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal du collège communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés s'ils le demandent.

Tegen de beslissing door het collegehoofdbureau getroffen in verband met een dergelijk bezwaarschrift kan beroep worden ingediend bij de Raad van State, waar de Nederlandse of de Franse kamer, al naar gelang van het geval, ten laatste de vijftigste dag vóór de stemming een beslissing moet nemen. De Koning bepaalt de door de Raad van State te volgen rechtspleging.

De beslissing van de Raad van State moet onmiddellijk aan de voorzitter van het betrokken collegehoofdbureau worden medegedeeld. »;

6° wordt in artikel 123, eerste lid, het woord « zeventiende » vervangen door het woord « negenenvijftigste »;

7° in artikel 124,

— wordt in het eerste lid het woord « zeventiende » vervangen door het woord « negenenvijftigste »;

— wordt in het derde lid de verwijzing naar artikel 116 vervangen door een verwijzing naar artikel 21, § 3, van deze wet;

8° wordt in artikel 125 het derde lid vervangen door volgende bepaling :

« In geval van beroep in verband met de verkiesbaarheidsvereisten vermeld in artikel 42, 1° tot 4°, van deze wet, wordt de achtenveertigste dag vóór de verkiezing, te 10 uur 's morgens, zelfs indien die dag een feestdag is, de zaak zonder dagvaardiging of oproeping voor de eerste kamer van het hof van beroep van Antwerpen of van Luik gebracht, naargelang het kandidaten betreft dievoorgedragen zijn voor het Nederlandse of het Franse kiescollege. »;

9° wordt in artikel 125bis, eerste lid, het woord « zestiende » door het woord « achtenveertigste » vervangen;

— wordt het woord « voorzitters » door het woord « voorzitter » vervangen;

— worden de woorden « van zijn rechtsgebied » weggelaten;

— wordt het woord « hun » door het woord « zijn » vervangen;

10° wordt in artikel 125ter, eerste lid, het woord « dertiende » door het woord « achtenveertigste » vervangen;

11° wordt in artikel 126, het vierde lid vervangen door volgende bepaling : « Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan het Europese Parlement gezonden. Een afschrift van het proces-verbaal wordt naar de Minister van Binnenlandse Zaken gestuurd. Uittreksels uit het proces-verbaal worden onmiddellijk aan de gekozenen gezonden. »

Art. 23

Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, maakt het collegehoofdbureau onmiddellijk het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model IIa of IIb.

De kandidatenlijsten worden onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van respectievelijk de Vlaamse en de Waalse kieskring.

Een afschrift van de kandidatenlijsten wordt onmiddellijk gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant die deze lijsten onverwijld in de gemeenten van de Brusselse kieskring doet aanplakken.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letters, in zwarte inkt, de naam van de kandidaten in dezelfde vorm als in artikel 24 voor het stembiljet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen model Ia, worden ook daarop overgenomen. Vanaf de drieënveertigste dag voor de stemming deelt de voorzitter van het collegehoofdbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 24

§ 1^{er}. Une copie du modèle du bulletin de vote établi par le bureau principal de collège est immédiatement adressée au président du bureau principal de chaque province qui fait partie, entièrement ou partiellement, des circonscriptions électorales respectives.

§ 2. Les dispositions de l'article 128 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen, toutefois :

1^o les alinéas 6 et 7 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les listes qui portent un sigle protégé obtiennent le numéro d'ordre qui, en vertu de l'article 20 de la présente loi, est attribué à ce sigle.

Les numéros suivants sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs.

Un premier tirage au sort, pour l'attribution des numéros, s'effectue entre les listes complètes et un second entre les listes incomplètes. »;

2^o les alinéas 10 et 11 ne sont pas d'application.

§ 3. Le président du bureau principal de la province de Brabant fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à la circonscription électorale bruxelloise les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal de collège français que dans le bureau principal de collège néerlandais.

A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément au modèle II C, annexé à la présente loi.

Dans chaque moitié du bulletin de vote, les listes de candidats sont rangées comme prévu au § 2.

Art. 25

En cas de recours, le bureau principal de collège reporte les opérations prévues aux articles 23 et 24 de la présente loi et à l'article 126, alinéas 1, 2 et 3, du Code électoral. Il se réunit le quarante-huitième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de pouvoir accomplir ces opérations, aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises sur le recours.

Art. 26

§ 1^{er}. Le président du bureau principal de province fait imprimer les bulletins de vote sur papier électoral et à l'encre noire. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Cinq jours avant le scrutin, le président du bureau principal de province fait parvenir au président du bureau principal de canton, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection. Ce président fait remettre contre récépissé, la veille de l'élection, au président de chacun des bureaux de vote le nombre de bulletins de vote destinés à son bureau. L'adresse et le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient sont mentionnés sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de canton fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule qu'il a fait préparer et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 24

§ 1. Een afschrift van het door het collegehoofdbureau opgemaakte modelstembiljet wordt onverwijld gezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau van elke provincie die, geheel of gedeeltelijk, tot de respectieve kieskringen behoort.

§ 2. De bepalingen van artikel 128 van het Kieswetboek, zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement, nochtans :

1^o worden het zesde en het zevende lid vervangen door de volgende leden :

« De lijsten die een beschermd letterwoord dragen krijgen het volgnummer dat overeenkomstig artikel 20 van deze wet aan dat letterwoord is verbonden.

De volgende nummers worden bij opeenvolgende lotingen toegekend aan de andere lijsten.

Een eerste loting voor het toekennen van de nummers geschiedt onder de volledige lijsten, een tweede onder de onvolledige. »;

2^o zijn het tiende en het elfde lid niet van toepassing.

§ 3. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant doet op de stembiljetten bestemd voor de Brusselse kieskring, de lijsten vermelden van de kandidaten, die zowel in het Nederlandse als in het Franse collegehoofdbureau zijn voorgedragen.

Daartoe wordt het stembiljet opgemaakt overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II C.

In elke helft van het stembiljet worden de kandidatenlijsten gerangschikt zoals in § 2 wordt bepaald.

Art. 25

Ingeval van beroep verdaagt het collegehoofdbureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 23 en 24 van deze wet en in artikel 126, eerste, tweede en derde lid van het Kieswetboek. Het vergadert de achtenveertigste dag vóór de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen te kunnen overgaan, zodra het in kennis is gesteld van de in verband met het beroep genomen beslissing.

Art. 26

§ 1. De voorzitter van het provinciehoofdbureau laat de stembiljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te gebruiken.

Vijf dagen vóór de stemming zendt de voorzitter van het provinciehoofdbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslagen aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau. Deze doet daags vóór de stemming tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van elk stembureau het voor zijn bureau bestemd aantal stembiljetten overhandigen. Op de omslag wordt het adres vermeld alsook het aantal stembiljetten dat hij bevat.

De omslag mag niet worden ontzegel en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengestelde stembureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau zendt terzeldertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

§ 2. Outre qu'il fait imprimer les bulletins de vote nécessaires aux opérations de vote dans sa province, le président du bureau principal de la province de Brabant ordonne l'impression de la quantité de bulletins requise pour le vote des électeurs belges résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne. Il se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en exécution de l'article 7, dernier alinéa, de la présente loi.

Dès que ces bulletins sont imprimés, le président les fait parvenir, sous enveloppe cachetée, au président du bureau électoral spécial visé à l'article 13, de manière à permettre à ce bureau de convoquer au scrutin les électeurs à qui ils sont destinés. Le nombre de bulletins de vote que l'enveloppe contient est mentionné sur celle-ci.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau électoral spécial régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Art. 27

Le papier électoral est fourni par l'Etat. La couleur et les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes à l'exception des indemnités visées par les articles 101 et 141 du Code électoral, dont le paiement incombe à l'Etat.

Seuls les électeurs visés à l'article 2 de la présente loi peuvent prétendre aux indemnités visées par l'article 141 du Code électoral.

Art. 28

Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, leur nombre est ramené à trois par le bureau principal de canton au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau de la même commune aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal de canton. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre de membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal de canton.

Les témoins doivent être électeurs dans la circonscription électorale.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

§ 2. Buiten de nodige stembiljetten die de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor de stemverrichtingen in zijn provincie laat drukken, gelast hij ook het drukken van het vereiste aantal stembiljetten voor de Belgische kiezers die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven. Daartoe steunt hij op de mededeling die hem is gedaan in uitvoering van artikel 7, laatste lid, van deze wet.

Zodra die stembiljetten gedrukt zijn zendt de voorzitter ze, in verzegelde omslag, aan de voorzitter van het bijzonder kiesbureau bedoeld in artikel 13, teneinde dit bureau in de mogelijkheid te stellen de kiezers, voor wie ze bestemd zijn, ter stemming op te roepen. Op de omslag wordt het aantal stembiljetten vermeld dat hij bevat.

Die omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld bijzonder kiesbureau. De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

Art. 27

De Staat levert het stempapier. De kleur en de afmetingen van de stembiljetten worden bepaald bij koninklijk besluit.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Regering goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven, uitgezonderd de in de artikelen 101 en 141 van het Kieswetboek bedoelde vergoedingen die door de Staat worden betaald, zijn insgelijks ten laste van de gemeente.

Alleen de in artikel 2 van deze wet bedoelde kiezers kunnen aanspraak maken op de vergoedingen bedoeld in artikel 141 van het Kieswetboek.

Art. 28

Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stembureau en stemopnemingsbureau aan om de verrichtingen bij te wonen.

Kandidaten die samen zijn voorgedragen, mogen slechts één getuige en één plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen.

Indien voor een zelfde bureau meer dan drie getuigen door alleenstaande kandidaat zijn voorgedragen, wordt hun aantal tot drie verminderd door middel van een loting, waarbij de geweerde getuigen eventueel voor een ander stembureau van dezelfde gemeente worden aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau geeft hun daarvan dadelijk bericht. De loting geschiedt onmiddellijk na het verstrijken van de termijn die voor het in ontvangst nemen van de getuigen-aanwijzingen is gesteld, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten beslissen voor iedere getuige in welk stem- of stemopnemingsbureau hij tijdens de hele duur van de verrichtingen zijn opdracht zal vervullen. Zij geven hiervan zelf kennis aan de door hen aangewezen getuigen. Deze kennisgeving, door een van de kandidaten ondertekend, wordt medeondertekend door de voorzitter van het kantonhoofdbureau.

De getuigen moeten kiezer zijn in de kieskring.

De kandidaten kunnen als getuige of als plaatsvervangend getuige worden aangewezen.

CHAPITRE III

Des opérations de vote

SECTION I

De l'installation des bureaux de vote
et de la manière d'émettre valablement son suffrage

Art. 29

Les dispositions des articles 138 à 143, alinéas 1, 2, 3, 5 et 6, et des articles 144 à 147, alinéas 1, 3, 4, 8 et 9, du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen, sous réserve des modifications qui suivent :

1° à l'article 140, les mots « modèle I » sont remplacés par les mots « modèle Ia annexées à la présente loi »;

2° à l'article 143, alinéa 1^{er}, les mots « et pour chaque Chambre législative, s'il y a lieu » sont supprimés;

3° à l'article 147, alinéa 3, les mots « Dans le cas contraire » sont supprimés; l'alinéa 8 du même article est remplacé par la disposition suivante : « Le président, ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au local désigné par le président du bureau principal de canton, conformément à l'article 150, alinéa 3. Il lui en est donné récépissé par le délégué du collège échevinal du chef-lieu de canton. »

SECTION II

Du vote par procuration

Art. 30

§ 1^{er}. Peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom les électeurs belges qui bien que résidant habituellement à l'étranger, restent inscrits aux registres de population d'une commune belge en tant qu'appartenant à l'une des catégories ci-après énumérées :

1° les militaires faisant partie des Forces belges stationnées en République fédérale d'Allemagne ainsi que les membres de leur famille, ou de leur suite, qui résident avec eux;

2° les personnes faisant partie de la suite des Forces armées belges en Allemagne, en ce compris le personnel militaire ou civil, ce dernier englobant tant les magistrats que les fonctionnaires, de même que les enseignants et le personnel de la cantine militaire centrale;

3° les militaires détachés à l'étranger, soit auprès d'organismes internationaux, soit auprès d'une base militaire dans un pays étranger;

4° les agents diplomatiques et consulaires belges en poste à l'étranger ainsi que les membres de leur famille, en ce compris les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et consulaires belges;

HOOFDSTUK III

Stemverrichtingen

AFDELING I

Inrichting van de stembureaus
en wijze van geldig stemmen

Art. 29

De bepalingen van de artikelen 138 tot 143, eerste, tweede, derde, vijfde en zesde lid, en van de artikelen 144 tot 147, eerste, derde, vierde, achtste en negende lid van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1° in artikel 140, worden de woorden « model I » vervangen door de woorden « model Ia gevoegd bij deze wet »;

2° in artikel 143, eerste lid, worden de woorden « in voorkomend geval één voor elke Wetgevende Kamer » weggelaten;

3° in artikel 147, derde lid, worden de woorden « in het tegenovergestelde geval opent de voorzitter » vervangen door de woorden « De voorzitter opent »; het achtste lid van hetzelfde artikel wordt vervangen door volgende bepaling : « De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het lokaal dat door de voorzitter van het kantonhoofdbureau, is aangewezen overeenkomstig artikel 150, derde lid. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven door de gemachtigde van het schepencollege van de kantonhoofdplaats. »

AFDELING II

Stemming bij volmacht

Art. 30

§ 1. Kunnen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen de Belgische kiezers die, hoewel zij gewoonlijk in het buitenland verblijven, in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente blijven ingeschreven als behorend tot een van de hierna opgesomde categorieën :

1° de militairen die deel uitmaken van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Belgische strijdkrachten, zomede de leden van hun gezin, of van hun gevolg, die met hen samenwonen;

2° de personen die behoren tot het gevolg van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland ongeacht of het militair dan wel burgerlijk personeel betreft, dit laatste omvattende zowel magistraten als ambtenaren, zomede de onderwijskrachten en het personeel van de militaire kantine;

3° de militairen die in het buitenland zijn gedetacheerd hetzij bij internationale lichamen, hetzij bij een militaire basis in een vreemd land;

4° de Belgische diplomatieke en consulaire ambtenaren in het buitenland alsmede de leden van hun gezin, daaronder begrepen de administratieve en technische personeelsleden van de Belgische diplomatieke en consulaire zendingen;

5° les fonctionnaires des organismes internationaux en poste à l'étranger, ainsi que les membres de leur famille, ou de leur suite, qui résident avec eux;

6° les miliciens bénéficiant de l'exemption du service militaire en vertu de l'article 16 des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962;

7° les membres du personnel de la coopération visés par l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement;

8° les personnes mariées qui font carrière à l'étranger mais dont le conjoint réside en Belgique, dans la mesure où elles rentrent régulièrement passer leurs congés dans leur résidence en Belgique.

Les titres et qualités du mandant, ainsi que l'obligation dans laquelle il se trouve de conserver sa résidence habituelle à l'étranger, doivent être attestés par un certificat délivré par l'autorité militaire ou civile dont il relève. Lorsque le mandant est son propre employeur ou s'il exerce à l'étranger une profession de caractère privé, cette attestation est délivrée par le bourgmestre de la commune où l'intéressé est resté inscrit dans les registres de la population.

§ 2. Le mandataire est librement désigné par le mandant parmi les électeurs visés à l'article 2 de la présente loi.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une seule procuration.

§ 3. La procuration est rédigée sur un formulaire dont le modèle est fixé par le Roi et qui est délivré gratuitement au secrétariat communal ainsi que dans les postes diplomatiques et consulaires belges.

La procuration mentionne l'élection pour laquelle elle est valable ainsi que les nom, prénoms, date de naissance et adresse complète du mandant et du mandataire.

Le formulaire de procuration est signé par le mandant et le mandataire.

§ 4. Pour être reçu à voter, le mandataire remet au président du bureau de vote où le mandant aurait dû voter, la procuration ainsi que le certificat mentionné au § 1^{er}, alinéa 2, et lui présente sa carte d'identité et sa convocation sur laquelle le président mentionne « a voté par procuration ».

§ 5. Les procurations sont jointes au relevé visé à l'article 146, alinéa 1^{er}, du Code électoral, et transmises, avec ce relevé, au juge de paix du canton.

SECTION III

Du vote par correspondance

Art. 31

§ 1^{er}. Les électeurs inscrits sur la liste visée à l'article 7 expriment leur suffrage par correspondance suivant la procédure déterminée ci-après.

L'électeur ouvre l'enveloppe électorale qui lui est adressée à sa résidence conformément à l'article 17. Il émet son vote sur le bulletin glissé dans l'enveloppe neutre B visée au § 1^{er}, 2^o, de cette disposition et après avoir replacé le bulletin dûment replié dans cette enveloppe, il ferme celle-ci.

5° de ambtenaren van de internationale instellingen met post in het buitenland zomede de leden van hun gezin, of van hun gevolg, die met hen samenwonen;

6° de dienstplichtigen die vrijstelling van de militaire dienst genieten krachtens artikel 16 van de op 30 april 1962 gecoördineerde dienstplichtwetten;

7° de leden van het coöperatiepersoneel bedoeld in het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden;

8° gehuwden die een loopbaan in het buitenland hebben, maar wier echtgenoot of echtgenote in België verblijft, voor zover zij geregeld hun verlof in hun verblijfplaats in België — komen — doorbrengen.

De hoedanigheid van de volmachtgever, alsmede de verplichting die hij heeft zijn gewone verblijfplaats in het buitenland te hebben, moeten blijken uit een attest afgegeven door de militaire of burgerlijke overheid, waaronder hij ressorteert. Wanneer de volmachtgever zijn eigen werkgever is of in het buitenland een privé — beroep uitoefent wordt dit attest afgegeven door de burgemeester van de gemeente waar belanghebbende in de bevolkingsregisters ingeschreven is gebleven.

§ 2. De gemachtigde wordt door de volmachtgever vrijelijk aangewezen onder de kiezers bedoeld in artikel 2 van deze wet.

Ieder gemachtigde mag slechts één volmacht hebben.

§ 3. De volmacht wordt gesteld op een formulier, waarvan het model door de Koning wordt bepaald, en dat op de gemeentesecretarie alsmede in de Belgische diplomatieke en consulaire posten kosteloos wordt afgegeven.

De volmacht vermeldt de verkiezing waarvoor ze geldig is, de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledig adres van de volmachtgever en van de gemachtigde.

Het volmachtformulier wordt door de volmachtgever en de gemachtigde ondertekend.

§ 4. Ten einde tot de stemming te worden toegelaten, overhandigt de gemachtigde aan de voorzitter van het stembureau waar de volmachtgever had moeten stemmen, de volmacht alsmede het attest vermeld in § 1, tweede lid, en vertoont hij hem zijn identiteitskaart en zijn oproepingsbrief waarop de voorzitter vermeldt « heeft bij volmacht gestemd ».

§ 5. De volmachten worden bij de in artikel 146, eerste lid, van het Kieswetboek, bedoelde staat gevoegd en, met die staat, aan de vrederechter van het kanton gezonden.

AFDELING III

Stemming per brief

Art. 31

§ 1. De kiezers die op de in artikel 7 bedoelde lijst zijn ingeschreven, brengen hun stem per brief uit volgens de hierna bepaalde procedure.

De kiezer opent de kiesomslag welke hem overeenkomstig artikel 17, aan zijn verblijfplaats werd geadresseerd. Hij brengt zijn stem uit op het stembiljet dat in de neutrale omslag B, bedoeld in § 1, 2^o, van deze bepaling, steekt. Hij plaatst het behoorlijk dichtgevouwen stembiljet in die omslag, welke hij sluit.

Dans l'enveloppe de renvoi A qu'il adresse au bureau électoral spécial visé à l'article 13, l'électeur glisse séparément l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote ainsi que la déclaration, dûment signée et complétée par lui, visée à l'article 17, § 1^{er}, 3^o.

§ 2. Les enveloppes de renvoi doivent parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures.

§ 3. Le bureau électoral spécial ouvre ces enveloppes au fur et à mesure qu'il les reçoit. Les noms des électeurs sont pointés sur la liste dressée en application de l'article 7, après vérification de la concordance des énonciations de cette liste avec les mentions de la déclaration visée à l'article 17, § 1^{er}, 3^o. Les enveloppes neutres B contenant les bulletins de vote sont groupées par paquets de 2 400 et conservées dûment fermées jusqu'au début des opérations de dépouillement.

§ 4. Le jour du scrutin, à l'heure fixée pour le début des opérations de dépouillement, le président du bureau électoral spécial fait remettre contre récépissé ces paquets de 2 400 enveloppes au président du bureau principal du canton de Bruxelles. Ce président assure la remise de ces paquets aux présidents des bureaux spéciaux de dépouillement qu'il a constitués en application de l'article 14 de la présente loi.

SECTION IV

De la date de l'élection

Art. 32

L'élection du Parlement européen a lieu un dimanche dont la date est fixée par le Roi.

CHAPITRE IV

Du dépouillement du scrutin

Art. 33

Les dispositions des articles 149, alinéa 1^{er}, 150 à 152, 155 à 159, 161 et 162 du Code électoral, sont applicables à l'élection du Parlement européen, sous réserve des modifications qui suivent :

1^o l'article 150 est complété par les alinéas suivants :

« Le président du bureau principal de canton désigne le local où les plis des bureaux de vote doivent être déposés contre récépissé à délivrer par un délégué du collège échevinal du chef-lieu de canton.

Le collège échevinal visé à l'alinéa précédent est chargé de la surveillance de ces plis. »;

2^o à l'article 151, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Il donne immédiatement connaissance, aux présidents des bureaux de vote et de dépouillement, par lettres recommandées à la poste, de l'emplacement du local qu'il a désigné en vertu de l'article 150, alinéa 3. »;

In de retouromslag A die hij, aan het bijzonder kiesbureau, bedoeld in artikel 13 zendt, steekt hij afzonderlijk de neutrale omslag B, die het stembiljet bevat en de door hem behoorlijk ingevulde en ondertekende verklaring bedoeld in artikel 17, § 1, 3^o.

§ 2. De retouromslagen moeten bij het bijzonder kiesbureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing om 13 uur.

§ 3. Het bijzonder kiesbureau opent die omslagen naarmate zij inkomen. De namen van de kiezers worden op de met toepassing van artikel 7 opgemaakte lijst aangestipt, nadat de overeenstemming van de gegevens in die lijst met de vermeldingen in de verklaring, bedoeld in artikel 17, § 1, 3^o, is vastgesteld. De neutrale omslagen B met de stembiljetten worden in pakken van 2 400 gebundeld en behoorlijk gesloten bewaard tot bij het begin van de stemopnemingsverrichtingen.

§ 4. De dag van de stemming, op het voor het begin van de stemopnemingsverrichtingen gestelde uur, laat de voorzitter van het bijzonder kiesbureau die pakken van 2 400 omslagen, tegen ontvangstbewijs, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel overhandigen. Die voorzitter zorgt ervoor dat die pakken worden overgegeven aan de voorzitters van de bijzondere stemopnemingsbureaus die hij met toepassing van artikel 14 van deze wet heeft samengesteld.

AFDELING IV

Datum van de verkiezing

Art. 32

De verkiezing van het Europese Parlement heeft plaats op een zondag, waarvan de datum door de Koning wordt bepaald.

HOOFDSTUK IV

Stemopneming

Art. 33

De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 155 tot 159, 161 en 162 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen :

1^o aan artikel 150 worden de volgende leden bijgevoegd :

« De voorzitter van het kantonhoofdbureau wijst het lokaal aan waar de omslagen van de stembureaus moeten worden afgegeven, tegen ontvangstbewijs af te geven door een gemachtigde van het schepencollege van de kantonhoofdplaats.

Het in voorgaande lid bedoelde schepencollege zorgt voor de bewaking van die omslagen »;

2^o in artikel 151, wordt het tweede lid vervangen door volgende bepaling :

« Hij geeft onmiddellijk, bij ter post aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus en stemopnemingsbureaus kennis van de plaats van het lokaal dat hij overeenkomstig artikel 150, derde lid, heeft aangewezen ».

3^o a) à l'article 152, l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi fixe l'heure à laquelle le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard ainsi que celle à laquelle le dépouillement peut être entamé. »;

b) au même article, l'alinéa suivant est ajouté :

« Le bureau de dépouillement procède au dépouillement à l'heure fixée par le Roi en exécution de l'alinéa 1^{er}. A cette fin, les membres du bureau, accompagnés des témoins s'ils le désirent, prennent possession des plis qui leur sont destinés dans le local désigné conformément à l'article 150, alinéa 3. Le président du bureau de dépouillement en donne récépissé au délégué du collège échevinal du chef-lieu de canton. »;

4^o à l'article 161, alinéa 2, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de canton »; à l'alinéa 6, les mots « les noms de l'arrondissement et » sont remplacés par les mots « le nom »; à l'alinéa 12, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province »;

5^o à l'article 162, alinéa 3, les mots « d'arrondissement » sont remplacés par les mots « de province »;

Art. 34

Dès que le président du bureau principal du canton de Bruxelles leur a remis le paquet qui leur est destiné et qui contient 2 400 enveloppes au maximum, les bureaux spéciaux constitués en application de l'article 14 de la présente loi entament leurs opérations et procèdent au dépouillement des bulletins que ces enveloppes renferment.

Les dispositions du Code électoral citées à l'article 33 de la présente loi, telles qu'elles sont modifiées ou complétées par cet article, à l'exception toutefois des articles 149, alinéa 1^{er}, 150, 151, alinéa 2, 152, alinéa 5, et 155, alinéas 2 et 3, sont applicables à ces opérations de dépouillement.

Dans le tableau récapitulatif qu'il dresse en exécution de l'article 161, alinéa 9, du Code électoral, le président du bureau principal du canton de Bruxelles inclut les résultats du dépouillement des bulletins dépouillés par les bureaux spéciaux qu'il a constitués en application de l'article 14 de la présente loi.

Art. 35

Dans les cantons de la circonscription électorale bruxelloise, chaque bureau de dépouillement ainsi que chaque bureau spécial constitué en application de l'article 14, après avoir statué sur les bulletins de vote, classe les bulletins contenant des votes valables en deux catégories :

1^o les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français;

2^o les bulletins marqués d'un vote en faveur d'une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais.

Dans ces cantons, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, du Code électoral est dressé en double : un exemplaire en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et un second exemplaire en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

3^o a) in artikel 152, wordt het eerste lid vervangen door volgende bepaling :

« De Koning bepaalt het uur waarop het stemopnemingsbureau ten laatste moet zijn samengesteld, alsmede het uur waarop met de stemopneming mag worden aangevangen »;

b) aan hetzelfde artikel wordt volgend lid toegevoegd :

« Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming op het tijdstip door de Koning bepaald in uitvoering van het eerste lid. Met het oog hierop ontvangen de leden van het bureau, samen met getuigen, indien deze dit wensen, de omslagen voor hen bestemd in het in artikel 150, derde lid, aangewezen lokaal. De voorzitter van het stemopnemingsbureau geeft aan de gemachtigde van het schepencollege van de kantonhoofdplaats een ontvangbewijs af »;

4^o in artikel 161, tweede lid, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « kantonhoofdbureau »; in het zesde lid worden de woorden « het arrondissement en » weggelaten en in het twaalfde lid wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « provinciehoofdbureau »;

5^o in artikel 162, derde lid, wordt het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « provinciehoofdbureau ».

Art. 34

Zodra de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel hen het voor hen bestemde pak dat maximum 2 400 omslagen bevat heeft afgegeven, vatten de met toepassing van artikel 14 van deze wet samengestelde bijzondere bureaus hun verrichtingen aan en onderzoeken zij de stembiljetten, welke die omslagen bevatten.

De bepalingen van het Kieswetboek vermeld in artikel 33 van deze wet, zoals zij door dat artikel worden gewijzigd en aangevuld, met uitzondering evenwel van de artikelen 149, eerste lid, 150, 151, tweede lid, 152, vijfde lid, en 155, tweede en derde lid, zijn van toepassing op die stemopnemingsverrichtingen.

In de verzamelstaat welke hij met toepassing van artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek opmaakt, vermeldt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Brussel ook die uitslagen van de stemopneming verricht door de bijzondere bureaus die hij met toepassing van artikel 14 van deze wet heeft samengesteld.

Art. 35

In de kieskantons van de Brusselse kieskring worden in elk stemopnemingsbureau en in elk bijzonder bureau, samengesteld met toepassing van artikel 14, nadat definitief, over de stembiljetten is beslist, de stembiljetten met geldige stemmen ingedeeld in twee categorieën :

1^o de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Nederlandse collegehoofdbureau;

2^o de stembiljetten waarop is gestemd op een kandidatenlijst ingediend bij het Franse collegehoofdbureau.

De in het artikel 161, tweede lid, van het Kieswetboek bedoelde modeltabel wordt in de genoemde kantons in dubbel gesteld : een exemplaar in het Nederlands, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Nederlandse kiescollege wordt vermeld en een tweede exemplaar in het Frans, waarop de uitslag van de stemopneming bestemd voor het Franse kiescollege wordt vermeld.

Dans ces mêmes cantons, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9, du Code électoral.

Art. 36

Le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la province de Brabant dresse deux tableaux récapitulatifs : l'un, établi en français dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise, appartiennent à la région linguistique française, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais dans lequel sont repris les résultats enregistrés dans les cantons électoraux qui, en dehors de la circonscription électorale bruxelloise appartiennent à la région linguistique néerlandaise, auxquels sont ajoutés les résultats enregistrés par les bureaux principaux de canton de la circonscription électorale bruxelloise sur les tableaux destinés au bureau principal de collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de collège français et au président du bureau principal de collège néerlandais.

Art. 37

Les dispositions des articles 164 à 172 du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen; toutefois les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de collège » et :

1° à l'article 164, alinéa 2, les mots « chef-lieu d'arrondissement » sont remplacés par les mots « où ce bureau est établi »;

2° à l'article 165, les mots « pour chaque Chambre législative » sont supprimés.

Art. 38

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de collège et les témoins, est envoyé immédiatement avec les tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux provinciaux, au greffier de la Chambre des représentants.

Ce dernier adresse au Parlement européen les procès-verbaux, accompagnés d'une liste commune des élus ainsi que les documents nécessaires à la vérification de leurs pouvoirs.

Un extrait du procès-verbal du bureau principal de collège est adressé à chaque élu.

Art. 39

Les enveloppes adressées au bureau principal de province sont transmises par ce bureau au greffier de la province qui les conserve jusqu'après la validation de l'élection.

In dezelfde kantons wordt door het kantonhoofdbureau de verzamelstaat bedoeld in artikel 161, negende lid, van het Kieswetboek op dezelfde wijze in twee exemplaren gesteld.

Art. 36

Het provinciehoofdbureau totaliseert voor geheel de provincie op een verzamelstaat de cijfers die voorkomen op de verzamelstaten opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en zendt die staat samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Brabant maakt twee verzamelstaten op : de ene in het Nederlands gesteld waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Nederlandse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; de andere in het Frans gesteld, waarop worden opgenomen de uitkomsten opgetekend in de kieskantons die, buiten de Brusselse kieskring, tot het Franse taalgebied behoren en waaraan worden toegevoegd de uitkomsten opgetekend in de kantonhoofdbureaus uit de Brusselse kieskring op de tabellen bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Die verzamelstaten worden samen met deze opgemaakt door de kantonhoofdbureaus, langs de snelste weg respectievelijk gezonden aan de voorzitter van het Nederlands collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Frans collegehoofdbureau.

Art. 37

De bepalingen van de artikelen 164 tot 172 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europees Parlement; nochtans wordt telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » vervangen door het woord « collegehoofdbureau » en :

1° worden in artikel 164, tweede lid, de woorden « hoofdplaats van het arrondissement » vervangen door de woorden « gemeente waar dit bureau is gevestigd »;

2° worden in artikel 165 de woorden « voor een Wetgevende Kamer » weggelaten.

Art. 38

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het collegehoofdbureau en door de getuigen wordt, samen met de verzamelstaten opgemaakt door de provinciehoofdbureaus onmiddellijk toegezonden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Deze laatste zendt de processen-verbaal met een gezamenlijke lijst van de gekozenen alsmede de nodige bescheiden voor het onderzoek van de geloofsbrieven van de gekozenen aan het Europees Parlement.

Aan ieder gekozenen wordt een uittreksel uit het proces-verbaal van het collegehoofdbureau gezonden.

Art. 39

De aan het provinciehoofdbureau toegezonden omslagen worden door dit bureau doorgestuurd naar de griffier van de provincie; zij blijven er berusten tot na de geldigverklaring van de verkiezing.

Le greffier de la Chambre des représentants et le président du Parlement européen peuvent se faire produire certaines pièces, s'ils le jugent nécessaire.

Les bulletins de vote sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

TITRE IV

De l'obligation de vote et des pénalités

Art. 40

La participation au scrutin est obligatoire pour les électeurs belges inscrits aux registres de population d'une commune belge.

Les dispositions des articles 207 à 210 du Code électoral sont applicables à ces électeurs.

Pour l'application des dispositions de l'article 210 de ce Code, relatives aux récidives spéciales en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne sont à prendre en considération que les élections au Parlement européen.

Art. 41

Les dispositions du titre V du Code électoral sont applicables à l'élection du Parlement européen.

Toutefois, aux articles 181, premier alinéa, et 201, alinéas 1 et 3, la référence à l'article 147bis est remplacée par une référence à l'article 30 de la présente loi.

TITRE V

De l'éligibilité et des incompatibilités

Art. 42

Pour être éligible au Parlement européen, il faut :

- 1° être belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° avoir atteint l'âge de vingt et un ans accomplis;
- 4° être inscrit au registre de population d'une commune belge ou résider à titre habituel sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne;
- 5° être d'expression française ou allemande si l'on se présente devant le collège électoral français ou être d'expression néerlandaise si l'on se présente devant le collège électoral néerlandais.

Art. 43

Ne sont pas éligibles :

- 1° les Belges qui, quel que soit le lieu de leur résidence, sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;
- 2° a) les Belges qui, inscrits aux registres de population d'une commune belge, n'ont pas été inscrits sur la liste des électeurs en vertu des articles 6 à 9bis du Code électoral;

De griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de voorzitter van het Europese Parlement kunnen zich bepaalde stukken doen overleggen indien zij het nodig achten.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig is verklaard.

TITEL IV

Stemplicht en straffen

Art. 40

De deelneming aan de stemming is verplicht voor de Belgische kiezers, die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente zijn ingeschreven.

De bepalingen van de artikelen 207 tot 210 van het Kieswetboek zijn op die kiezers van toepassing.

Voor toepassing van de bepalingen van artikel 210 van dat Wetboek betreffende de bijzondere herhaling van niet gewettigde afwezigheid bij de stemming worden alleen de verkiezingen van het Europese Parlement in aanmerking genomen.

Art. 41

De bepalingen van titel V van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van het Europese Parlement.

Evenwel wordt in de artikelen 181, eerste lid, en 201, eerste en derde lid, de verwijzing naar artikel 147bis vervangen door een verwijzing naar artikel 30 van deze wet.

TITEL V

Verkiezbaarheid en onverenigbaarheden

Art. 42

Om verkiesbaar te zijn voor het Europese Parlement moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° ingeschreven zijn in het bevolkingsregister van een Belgische gemeente of gewoonlijk verblijven op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap;
- 5° ofwel nederlandstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Nederlands kiescollege ofwel Franstalig of Duitstalig zijn indien men zich aanmeldt voor het Franse kiescollege.

Art. 43

Niet verkiesbaar zijn :

- 1° de Belgen, ongeacht hun verblijfplaats, die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;
- 2° a) de in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven Belgen, die krachtens de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek niet op de lijst van de kiezers zijn ingeschreven;

b) les Belges qui, résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, n'ont pas été inscrits sur la liste des électeurs en vertu des articles 6 à 9bis du Code électoral, ou ne l'auraient pas été en vertu des mêmes dispositions s'ils avaient sollicité leur inscription sur cette liste.

Art. 44

Aux incompatibilités mentionnées à l'article 6 de l'acte portant élection des représentants à l'Assemblée au suffrage universel direct, annexé à la décision du Conseil des Communautés européennes du 20 septembre 1976, sont ajoutées celles qui, en vertu des lois belges, sont applicables aux parlementaires belges.

Si, après l'élection, un membre du Parlement européen accepte une fonction ou un mandat incompatible avec son mandat de parlementaire européen, il doit renoncer immédiatement à ce mandat.

En cas de contestation sur le fait du désistement, il est statué par le Parlement européen s'il s'agit d'une des incompatibilités énumérées à l'acte cité au premier alinéa de cet article; dans les autres cas, par la Chambre des Représentants.

TITRE VI

Dispositions diverses

Art. 45

La Chambre des Représentants statue sur les réclamations introduites sur la base des dispositions de la présente loi. Elle est, ce faisant, liée par les décisions de la Cour d'appel ou du Conseil d'Etat rendues en matière d'éligibilité.

Toute réclamation contre l'élection doit être formulée par écrit et introduite auprès du greffier de la Chambre des Représentants dans les dix jours de l'élection.

La décision prise par la Chambre des Représentants sur la réclamation est jointe aux documents prévus à l'article 38, alinéa 2.

Art. 46

Lorsqu'un mandat de représentant devient vacant, le suppléant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 47

Les dispositions de la présente loi ne sont d'application que pour le second suffrage universel direct du Parlement européen.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1983.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

CH.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

b) de Belgen die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijven, en krachtens de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek niet op de lijst van de kiezers zijn ingeschreven, of krachtens dezelfde bepalingen niet zouden zijn ingeschreven indien zij hun inschrijving op die lijst hadden gevraagd.

Art. 44

Aan de in artikel 6 van de akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in de Vergadering door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gevoegd bij dit besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 september 1976, vermeldde onverenigbaarheden worden toegevoegd deze die krachtens de Belgische wetten van toepassing zijn op de Belgische parlementsleden.

Indien na de verkiezing een lid van het Europees Parlement een functie of mandaat, onverenigbaar met zijn mandaat van Europees parlements lid, aanvaardt, moet hij onmiddellijk van dit mandaat afstand doen.

Bij betwisting over die afstand wordt uitspraak gedaan door het Europees Parlement indien het een onverenigbaarheid betreft, vermeld in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde akte; in de andere gevallen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

TITEL VI

Bepalingen van verschillende aard

Art. 45

De Kamer van Volksvertegenwoordigers beslist over de bezwaren die worden ingebracht op grond van de bepalingen van deze wet. Zij is daarbij gebonden door de beslissingen van het Hof van beroep of van de Raad van State, genomen op het stuk van kiesbaarheid.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet binnen de tien dagen te rekenen van de dag van de verkiezing, schriftelijk worden ingediend bij de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

De door de Kamer van Volksvertegenwoordigers getroffen beslissing in verband met het bezwaar wordt gevoegd bij de stukken bedoeld bij artikel 38, tweede lid.

Art. 46

Wanneer een mandaat van vertegenwoordiger openvalt voleindigt de opvolger het mandaat van zijn voorganger.

Art. 47

De bepalingen van deze wet zijn slechts van toepassing op de tweede, rechtstreekse algemene verkiezingen van het Europees Parlement.

Gegeven te Brussel, 20 december 1983.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

ANNEXES

Election du Parlement européen

Modèle la — Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de population d'une commune belge

1° Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. L'électeur se trouvant à 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2° L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. Hormis le cas prévu au point 8 ci-après, quiconque aura émis plus d'un vote sera puni d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

3° Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est déterminé par le sort.

4° Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Il agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

5° Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de cette lettre.

Après avoir émis son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne. Il sort de la salle après avoir reçu en retour sa lettre de convocation estampillée par le président ou par l'assesseur délégué. Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement, son bulletin, celui-ci sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.

6° L'électeur ne peut s'arrêter dans l'isoloir que pendant le temps nécessaire pour remplir son bulletin.

7° Est nul :

1. tout bulletin autre que celui qui a été remis par le président au moment de voter;

2. ce bulletin même :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8° Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

BIJLAGEN

Verkiezing van het Europese Parlement

Model la — Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven

1° De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich te 13 uur in het lokaal bevinden worden nog tot de stemming toegelaten.

2° De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Buiten het geval bedoeld in punt 8 hierna zal eenieder die schuldig wordt bevonden meer dan éénmaal te hebben gestemd, gestraft worden met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 frank.

3° De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van de stembiljetten ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op de stembiljetten is door het lot aangegeven.

4° Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood. Hij handelt evenzo wanneer hij zijn stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat voor wie het stembiljet geen opvolger aan geeft.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en één -opvolger voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

5° Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor die brief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus. Hij krijgt zijn oproepingsbrief terug, afgestempeld door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal. Indien het stembiljet door de kiezer hoe weinig ook beschadigd of gescheurd is, wordt het dadelijk teruggenomen en onbruikbaar gemaakt en moet de kiezer opnieuw stemmen.

6° De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7° Ongeldig zijn :

1. alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2. zelfs de laatstbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht, naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht, meer dan één lijststem is uitgebracht, een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling en teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8° Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

Modèle Ib — Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne.

Election du Parlement européen du ...
(date de l'élection)

Madame, Monsieur,

En vue de procéder à l'élection de 24 représentants au Parlement européen, soit 13 néerlandophones et 11 francophones et/ou germanophones, nous vous invitons à exprimer votre suffrage suivant la procédure déterminée ci-après :

1^o L'enveloppe électorale qui vous est adressée renferme :

- une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles;
- une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote;
- une déclaration que vous êtes invité à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'Etat où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2^o Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neutre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous ne pouvez émettre qu'un seul vote. Nous signalons à votre particulière attention sur ce point que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'Etat de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 F.

b) Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est déterminé par le sort.

c) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste. Vous agissez de même si vous voulez donner votre suffrage à un candidat isolé à qui le bulletin n'assigne aucun suppléant.

— Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant, au moyen d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée à la suite du nom du candidat suppléant pour lequel vous désirez exprimer votre suffrage.

— Si vous adhérez seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif au titulaire de votre choix.

— Si enfin vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

— Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou si vous entendez donner votre suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et un suppléant, vous pouvez, à votre choix, marquer votre vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

d) En tant qu'électeur résidant sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, vous avez le choix de voter, comme indiqué ci-dessus, soit en faveur d'une liste de candidats présentée devant le collège électoral français, soit en faveur d'une liste de candidats présentée devant le collège électoral néerlandais.

e) Est nul :

- tout bulletin autre que celui se trouvant dans l'enveloppe neutre B;
- ce bulletin même :
- si vous n'y marquez aucun vote;
- si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes;
- si vous marquez plus d'un vote de liste;
- si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou si vous marquez un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

Model Ib — Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft.

Verkiezing van het Europese Parlement van ...
(datum van de verkiezing)

Mevrouw, Mijnheer,

Met het oog op de verkiezing van 24 vertegenwoordigers in het Europese Parlement, namelijk 13 Nederlandstaligen en 11 Franstaligen en/of Duitstaligen, verzoeken wij U uw stem uit te brengen volgens de hierna bepaalde procedure :

1^o De U toegezonden kiesomslag bevat :

- een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;
- een neutrale omslag B die het stembiljet bevat;
- een verklaring waarin U gelieve in te vullen uw naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin U zich op uw eer verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar U verblijft, bijaldien U over dat recht zou beschikken.

2^o Het komt U toe uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, rekening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) U mag slechts één stem uitbrengen. Dienaangaande attenderen wij u in het bijzonder erop dat bij gebruikmaking van uw stemrecht én in België én in de Staat waar U verblijft, U strafbaar is met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 F.

b) De samen voorgedragen kandidaten zijn in een zelfde kolom van de stembiljetten ondergebracht in de volgorde van de voordracht. De volgorde van de lijsten op de stembiljetten is door het lot aangewezen.

c) Indien U zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door U gesteunde lijst voorkomen, vult U in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met een rood potlood. U handelt evenzo wanneer U uw stem wil geven aan een alleenstaande kandidaat voor wie het stembiljet geen opvolger aangeeft.

— Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil U die van de opvolgers wijzigen, dan geeft U een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandidaat-opvolger van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen met het te uwer beschikking gestelde rode potlood.

— Kan U zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil u die van de titularissen wijzigen, dan geeft U een naamstem aan de titularis van uw keuze.

— Kan U zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil U die volgorde wijzigen, dan brengt U een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

— Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil U uw stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en één -opvolger voorkomen, dan mag U naar goeddunken uw stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

d) Als kiezer die op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap verblijft, staat het u vrij te kiezen zoals hierboven aangeduid, hetzij ten voordele van een voor het Nederlandse kiescollege voorgedragen kandidatenlijst, hetzij ten voordele van een voor het Franse kiescollege voorgedragen kandidatenlijst.

e) Ongeldig is :

- elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;
- laatstgenoemd stembiljet, ook :
- als u daarop geen stem uitbrengt;
- als u naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt;
- als u meer dan één lijststem uitbrengt;
- als u een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst uitbrengt of voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst stemt;

— si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;
— si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

f) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.

3^o Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.

4^o Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A l'enveloppe neutre B contenant le bulletin de vote ainsi que la déclaration visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin n'est pas accompagné de cette déclaration ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5^o L'enveloppe de renvoi A qu'il vous appartient d'adresser au bureau électoral spécial doit parvenir à ce bureau au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

Pour le bureau électoral spécial,

Le Président,

Le Secrétaire,

— als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;
— als een doorhaling, een teken, of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

f) U is strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.

3^o Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet, in de neutrale omslag B die u sluit.

4^o Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en de door u behoorlijk ondertekende en ingevulde verklaring bedoeld in punt 1. Uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van die verklaring of als die verklaring niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5^o De retouromslag A die u aan het bijzonder kiesbureau zendt moet bij dat bureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing om 13 uur. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

Namens het bijzonder kiesbureau,

De Voorzitter,

De Secretaris,

Model II.a

VERKIEZINGEN VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN...
VLAAMSE KIESKRING

1	2	3	4
LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD	LETTERWOORD
1 Claes Jacques Dumon Nicolas Verburg Yanhoutie Maerlens Dewinter Stevenant Himpe Desmet Verhulst Deman Rene OPVOLGERS Dewilde Dekoning Bruggeman Paulus Declercq Thys Deirat Bolmans Jaenen Ceulemans Sauter Tuerlinckx Daenens	2 Deman Victor Bonte Dhondt Dewitte Maes Claeys Vermote Michiels Devriendt Demeyer Lambert Marc Dejonge Van Beliegem OPVOLGERS Vroman Meenhout Deurwaerder Maes Vermast Dendoven Voet De Geest Libeer Schilders Rubens Katz De Bremme	3 Demalin Somers Lambert Luc Vermeersch Janssens Dobbelaere Dewulf Veys Alleman Soenen Goethals Declercq Konings OPVOLGERS Meert Verbeke Segers Vandromme Lommers Dezeure Bosser Hulsmans Brouckaert Schutyzer Doffi Van Eyck Peeters	4 Hanssens Pieters Verstraete OPVOLGERS Bollaert Willems Sevenants 5 LETTERWOORD Van Loocke OPVOLGER Schockaert 6 LETTERWOORD Thienpont

Modèle II.b

ELECTIONS DU PARLEMENT EUROPEEN DU ...
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE WALLONNE

1	2	3	4
SIGLE	SIGLE	SIGLE	SIGLE
1 Rigaux Dumont René Stordeur Thomas Somville Dublin Legrand Mottart Cornélie Paquot Maréchal SUPPLEANTS Lesage Verriest De Meyer Lemaitre Lapère Acke Peiron Dozot Mignon Croquet Genot	2 Lemaire Marquet Petit Fiéron Dourthe Flock Lafalize Breyne Dubois Mathieu Jean Falron SUPPLEANTS Dujardin Verhoyen Petit Henri Buche Debock Bantiaux Midoveine Noël Vonckx Castor	3 Dumont Marc Mayerus Thiry Mathieu Luc Lejeune Leduc Brankart Theunis Boulanger Paulus Meyer SUPPLEANTS Dumalin Allaert Delfosse Lemahieu Delarue Nollet Grameth Patinet Bonnetti Verbeck Huych	4 Martin Doyen Debre Leclerc SUPPLEANTS Palliet Carré Moortele Pasmans 5 SIGLE Lecomte SUPPLEANT Malisse 6 SIGLE Frère

